



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTONOMA DE MÉXICO**
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN

“La comunicación interpersonal en *El lector: El texto y el filme*”

**SEMINARIO TALLER EXTRACURRICULAR
INTERDISCURSIVIDAD: CINE, LITERATURA E HISTORIA**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
Licenciada en Comunicación**

**PRESENTA
Myriam Mejía Merino**

Asesor: Dr. Víctor Manuel Granados Garnica

Octubre 2016



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi madre, por todo su esfuerzo y dedicación

A mis amigos, por todos los momentos que hemos compartido

A ti, Gomito, que has sido mi compañero de alegrías y tristezas

A Dios, por darme la fuerza para seguir adelante

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
1. LA COMUNICACIÓN INTERPERSONAL	6
1.1 Conceptualización.....	7
1.1.1 Características principales de la CI.....	10
1.2 El proceso comunicativo	12
1.2.1 El grado de interacción comunicativa.....	17
1.3 Comunicación verbal y no verbal	19
1.4 Barreras de comunicación	25
2. ACERCA DE <i>EL LECTOR</i>.....	28
2.1 Trasfondo de la historia.....	31
2.1.1 Los autores	37
2.2 De la novela al filme	41
3. HANNA Y MICHAEL: DOS PERSONAJES QUE COMUNICAN	45
3.1 Compromiso: El encuentro inicial	47
3.1.1 El primer encuentro	47
3.1.2 El agradecimiento	49
3.1.3 El cruce de miradas	51

3.1.4	Hacia la intimidad	53
3.2	Control: Avance y mantenimiento de la intimidad.	56
3.2.1	La autorrevelación	56
3.2.2	El ritual	58
3.2.3	La excursión	60
3.2.4	Lectura y grabaciones	62
3.2.5	La palabra escrita.....	64
3.3	Rompimiento: Cuando las relaciones se erosionan.....	67
3.3.1	Los malentendidos.....	67
3.3.2	La evasión.....	70
3.3.3	El distanciamiento.....	72
3.3.4	El término de la relación.....	74
	CONCLUSIONES	77
	FUENTES.....	80

INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de esta investigación, es analizar el proceso de la comunicación interpersonal (en su forma verbal y no verbal) existente entre los personajes principales, tanto de la novela como del filme *El lector*.

El interés de esta investigación se guía por la búsqueda de entender un poco más acerca de la representación narrativa en las relaciones comunicativas que todo ser humano ha establecido a lo largo de su vida; es por eso que, al ser el cine y la literatura modelos representativos de tipicidad hacia el público, se ha hecho la elección de analizar las características de la comunicación interpersonal entre los personajes, Hanna Schimtz y Michael Berg, de la novela y la cinta *El lector* –de 1995 y 2008 respectivamente–, por ser un claro ejemplo de relación comunicativa establecida a mediados del siglo XX en un ambiente de conflicto postgenocida.

En este sentido, se intenta responder a la pregunta central: ¿De qué manera se gesta la comunicación interpersonal en la pareja protagónica? Ello para identificar las formas de interacción establecidas.

Por principio se puede entender que el ser humano, desde sus orígenes, precisó de comunicarse para poder sobrevivir. Hoy en día elegimos a aquellas personas que forman parte de nuestra vida en virtud de su carácter, aficiones o pensamientos. Sin embargo los conflictos de entendimientos son la consecuencia de una falta de comunicación, ignorancia o desconocimiento sobre el otro.

El presente trabajo está dividido en tres capítulos. El capítulo uno parte de un marco teórico que incluye la definición propia de comunicación, el proceso comunicativo como herramienta para el desarrollo de toda relación personal, las características verbales y no verbales. De igual manera, se exponen las barreras comunicativas a la hora de entablar relaciones más personales.

En el segundo capítulo, se señalan algunos puntos principales de la obra literaria y la adaptación cinematográfica de nuestro objeto de estudio, asimismo se marcan las condiciones en que se fueron desarrollando los trabajos tanto del escritor como del director.

En el tercero y último capítulo, en ambos relatos se describen las acciones para analizar la acción comunicativa y el comportamiento interpersonal existente en los personajes protagónicos.

1. LA COMUNICACIÓN INTERPERSONAL

La comunicación es algo esencial en la vida de todo ser humano; como sociedad vivimos en constante cambio, por ello, nos damos a la tarea de poner en práctica, día a día, nuestros conocimientos y habilidades comunicativas.

El hombre tiene la capacidad de adaptarse en un mundo de información y persuasión. La sociedad ha evolucionado sucesivamente y ha puesto en juego medios verbales y no verbales para la transmisión de mensajes. Las expresiones culturales como la música, danza, dibujo y símbolos gráficos, son parte de ese proceso.

Sin embargo, la base de la comunicación humana ha sido el desarrollo del lenguaje. Cuando hablamos de lenguaje nos referimos a las palabras y a signos no verbales, a las reglas para su uso e interpretación dentro de una comunidad; por medio del lenguaje expresamos enunciados cognoscitivos y podemos comunicarnos.

La comunicación es algo fundamental para el ser humano; al hacerlo formamos parte de grupos sociales en constante cambio, podemos convivir, relacionarnos, expresar ideas, cumplir con roles sociales e influir en los otros. La comunicación es una necesidad para dar sentido a nuestras experiencias, y además es el eje principal toda relación interpersonal.

La comunicación interpersonal se da entre dos personas que están físicamente próximas y que a través de la comunicación intercambian información mediante el habla y gestos. “La comunicación interpersonal es simbólica, verbal y no verbalmente reveladora, transaccional, multifuncional, puede ser intencionada o inintencionada, implica necesidades, está influida por factores ambientales y requiere de *feedback*”¹.

¹ Michael D. Scott. *La comunicación interpersonal como una necesidad*. Madrid: Editorial Narcea, 1995. p. 60.

En este capítulo se mencionan las generalidades de la comunicación interpersonal.

1.1 Conceptualización

La comunicación humana es un proceso durante el cual una fuente o emisor (individuo) inicia un mensaje utilizando símbolos verbales y señales contextuales para expresar significados mediante la trasmisión de información, de tal manera que los entendimientos similares o paralelos sean construidos por el (los) potencial(es) receptor(es).²

Cuando se habla de proceso, se entiende como una serie de acontecimientos que se ordenan por etapas sucesivas, del que se deriva la transformación de algo. En el desarrollo de la comunicación humana, las actividades en el intercambio de datos requieren de una fuente o emisor que selecciona determinados sistemas de significación para construir mensajes que serán transformados recíprocamente entre los participantes.

La comunicación es información cada vez que el emisor o la fuente eligen símbolos apropiados para su interpretación, por parte del receptor, lo cual significa que existe un mecanismo de codificación.³ Los receptores a su vez interpretan estos símbolos en pensamientos e ideas de la otra persona mediante el desciframiento de símbolos verbales y señales contextuales.

² Margaret DeFleur. *Fundamentos De Comunicación Humana*. México: McGraw-Hill, 2007. p. 7.

³ Proceso de pensamiento cognoscitivo de transformar ideas y sentimientos en símbolos para organizarlos en un mensaje.

El símbolo verbal está constituido por palabras, sonidos y gestos reconocidos convencionalmente y que sirven como representación de los significados⁴, que son de ayuda para la comprensión de los receptores.

La señal contextual es un recurso que se utiliza de manera verbal y no verbal para indicarnos un sentido adicional que ayudará a los participantes del acto comunicativo a formar e interpretar un mensaje.

Dicho de otra manera, la comunicación es un mecanismo múltiple y continuo entre dos o más participantes, mediante el uso de símbolos, con un propósito específico.

Por comunicación se hace referencia aquí al mecanismo a través del cual, las relaciones humanas existen y se desarrollan (todos los símbolos de la mente, junto con los medios para transmitirlos en el espacio y preservarlos en el tiempo). Esto incluye la expresión de la cara actitudes y gestos, los tonos de voz, palabras, escritura pintura, telégrafos, teléfonos, y cualesquiera que pudieran ser la conquista del tiempo y el espacio.⁵

Para Rudolf Verbeber, la comunicación humana tiene muchas funciones y se lleva a cabo en escenarios diversos y varía según el tipo de sociedad. “Cuando reconocemos la manera en que los escenarios, o ambientes, afectan el proceso, podemos adaptar nuestro comportamiento para lograr una mayor eficacia”.⁶

Cada función de la comunicación tiene un propósito y características particulares. Las principales funciones son:

⁴ Respuestas subjetivas que las personas aprenden a dar a lo que experimentan directamente en la realidad o a los símbolos particulares que se usan para etiquetar esa realidad

⁵ Charles H. Cooley. *Social organization*. Nueva York: Charles Scribner's Sons, 1909. p. 61.

⁶ Ver: Rudolph Verbeber. *Comunicate*. México: International Thomson Editores, 1999. p. 9.

- Satisfacer necesidades sociales
- Mantener y fortalecer el sentido de identidad
- Desarrollar relaciones
- Intercambiar información
- Influir en los demás

La comunicación se da en momentos y circunstancias determinados, es importante reconocer el contexto en donde se desarrolla cualquier nivel de comunicación; éste puede ser a nivel físico, social, histórico, psicológico y cultural.

- Contexto físico: Es aquél donde ubicamos, lugares, condiciones ambientales (temperatura, iluminación, nivel de ruido), distancia entre los comunicantes, distribución de los objetos, colores, etc.
- Contexto social: Hace referencia al propósito manifiesto del acto comunicativo, así como a la naturaleza de las relaciones entre los participantes.
- Contexto histórico: Antecedentes proporcionados por los episodios de comunicación previos entre los participantes y que influyen en el modo de actuar de las personas.
- Contexto psicológico: Se representa por el humor y sentimientos que cada persona aporta en el proceso de la comunicación.
- Contexto cultural: Son las creencias, valores, actitudes y normas, que ayudan a los participantes a formar e interpretar los mensajes.

Un aspecto importante que hace referencia a los contextos, son los niveles de la comunicación; estos niveles son esenciales en el proceso comunicativo pues

se practican de manera inconsciente todo el tiempo. Los tres niveles de comunicación son:

- Comunicación intrapersonal: Es una comunicación más personal, prevalece la autoimagen del ser a través del autoconocimiento, y la aceptación de sí mismo; es una comunicación más introspectiva.
- Comunicación interpersonal: Es una comunicación informal que tienen dos personas que llegan a conocerse conforme la relación transita de lo impersonal a lo personal.
- Comunicación social, básicamente es la relación estrecha con todos los grupos humanos, los cuales intercambian información de manera pública.

1.1.1 Características principales de la CI

El proceso de la comunicación interpersonal, tiene lugar entre dos personas que tienen un cierto grado de relación duradera. Los individuos involucrados llegan a conocerse a partir de una serie de etapas donde logran ser cada vez más cercanos.

Durante el periodo inicial, las personas dependen de las reglas de conversaciones codificadas y estereotipadas, dado que todas las relaciones comienzan con una charla de trivialidades, al grado por el cual hallamos

reconfortantes e interesantes nuestros encuentros iniciales y subsiguientes, es probable que nos movamos hacia una mayor intimidad.⁷

Margaret DeFleur menciona seis características que tiene toda relación interpersonal, éstas se hacen presentes de la siguiente forma:

- Comienza con el yo: La imagen que uno tiene de sí mismo influye en cómo se relaciona con los demás. Es la primera comunicación existente antes de empezar a entablar cualquier tipo de relación.
- Es transaccional: Tiene que ver con el modelo transacciones simultáneas, ya que ambos individuos influyen en los comportamientos del otro, pues existe un mecanismo de retroalimentación.
- Comparten una proximidad física: Al estar cercanamente unidos, incrementan la oportunidad de comprenderse.
- Es moldeada por los papeles sociales: La relación que exista entre los dos individuos va estar determinada por los papeles que definan su situación en determinado grupo social.
- Es irreversible: Los mensajes que se envíen entre sí, serán recordados; una vez que se transmiten no se pueden eliminar.
- Es irrepetible: No se pueden volver a vivir exactamente las mismas experiencias de comunicación.

⁷ DeFleur. *Op. cit.* p. 118.

Por lo tanto, la mayor parte de nuestra comunicación se lleva a cabo en escenarios de comunicación interpersonal, que se caracteriza por las conversaciones informales entre dos o más individuos. Esta forma de comunicación incluye una serie de acciones como sostener conversaciones eficaces, escuchar y responder con empatía, y compartir información personal, así como también la revelación y retroalimentación.

1.2 El proceso comunicativo

La comunicación es un proceso lineal. Uno empieza a comunicarse a través de etapas que avanzan sin retroceso, si acaso en algún punto se detiene. Esto lo hace ver como un proceso bastante sencillo, sin embargo, la comunicación lineal proporciona las bases para entender a detalle cómo los seres humanos se comunican. No sólo se trata de transmitir un mensaje de salida, sino que también haya un entendimiento similar en el receptor, ambos escuchando y enviando respuestas simultáneas. El enfoque lineal de la comunicación ofrece una forma inicial de ver el proceso comunicativo, analizando las etapas que están involucradas.

El proceso comunicativo es la relación y el mutuo intercambio de ideas, argumentos, emociones, de manera verbal y no verbal, que conllevan a una reciprocidad de los actores sociales que participan.

En la *Teoría general de la información y de la comunicación*, encontramos los elementos del proceso de comunicación: Emisor, Mensaje, Receptor, Canal, Ruido, Retroalimentación, Contexto.⁸

⁸ Ver: Robert Escarpit, *Teoría general de la información y la comunicación*. Barcelona: Icaria, 1981. pp. 317, 321, 326, 331.

Emisor: Persona u objeto que emite el mensaje. El emisor posee características singulares, por ejemplo la habilidad comunicativa, el grado de conocimiento del tema a transmitir, el ser parte de un sistema sociocultural en el que se desenvuelve, etc.

Mensaje: Emisiones verbales y comportamientos no verbales para transmitir ciertos significados.

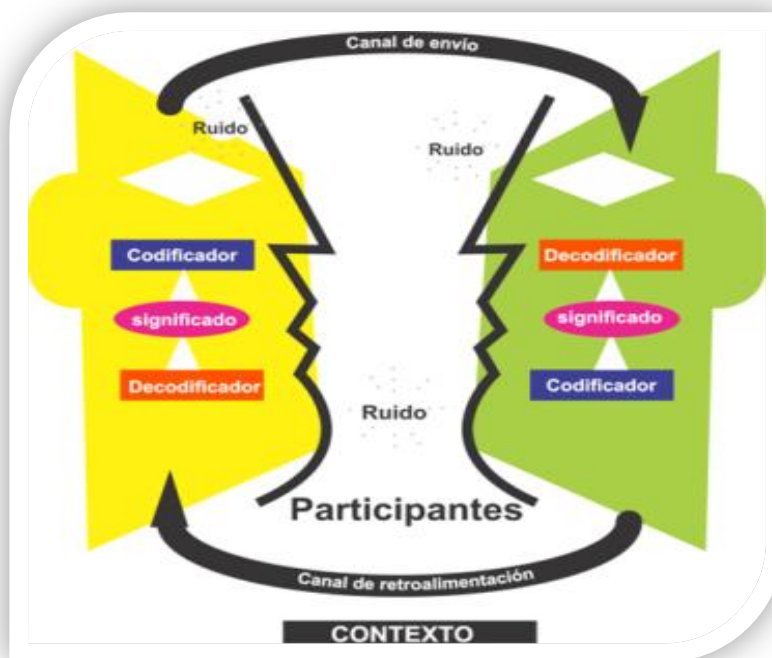
Receptor: Persona que percibe e interpreta la información. La función del receptor es decodificar y reconstruir los mensajes recibidos, aquí vuelven a intervenir los factores que actuaron sobre el emisor, el grado de conocimiento y el sistema sociocultural.

Canal: Son los medios físicos o sensoriales utilizados por el emisor, por los cuales se desplaza el mensaje, por ejemplo la voz, aparatos eléctricos, ademanes y gestos.

Ruido: Factores externos o internos que interfieren o imposibilitan la transmisión de los significados.

Retroalimentación: Es el mensaje en forma de respuesta que el receptor proporciona de manera constante a su emisor.

Contexto: Son los escenarios físicos o situaciones socioculturales en donde se da la comunicación.



El acto de la comunicación humana es visto desde el modelo lineal derivado de Shannon y Weaver, quienes fueron teóricos de la comunicación, creadores de un proceso de comunicación matemática. En este proceso lineal, se presentan cinco etapas que se señalan a continuación:

➤ Primera etapa: Elección del mensaje

El emisor, quien tiene una intención en mente, formula mensajes para expresar algún sentimiento que refuerce la relación significativa. El primer proceso de la comunicación empieza cuando el emisor genera mentalmente un mensaje para después expresarlo a sus destinatarios de manera razonable, se busca cumplir con el objetivo de la intención inicial.

⁹ Modelo de comunicación entre dos individuos. <http://files.preparatoria.webnode.mx/200000011-c3c6cc5b95/Proceso.png> Consultado el 7 de noviembre 2015

➤ Segunda etapa: Codificación de los significados deseados

Usamos las palabras como una de las herramientas para comunicarnos, nos permite transformar ideas y sentimientos en mensajes, el emisor construye mentalmente el mensaje. Dentro de esta etapa se seleccionan en la memoria signos y símbolos representativos.

Un signo es todo aquello que intencionalmente se usa para expresar un significado, es un elemento sensorial y que nos remite a ideas o conceptos de la idea en sí. Todo signo es producto de un proceso de abstracción.

Un símbolo es una etiqueta usada entre los partícipes de una comunidad de lenguaje con el fin de producir significados estandarizados y convencionales. En una comunidad de lenguaje, la sociedad comparte una regla en cuanto a cómo se espera que se entiendan los significados.

Las palabras tienen un doble significado según la intención del emisor cuando las pronuncia; probablemente al emitir los mensajes surja una incompreensión y como consecuencia se perjudique la relación comunicativa.

Al utilizar signos y símbolos para comunicarnos, transformamos significados diversos. Hay dos tipos de significados: el denotativo y el connotativo.

- Significado denotativo: Son las palabras que van a referir al uso cotidiano que le damos, su significado es objetivo y preciso.

- Significado connotativo: Su uso es más simbólico y subjetivo; es decir, el significado de las palabras va a depender del uso que se le dé en un determinado contexto.

En la etapa de codificación el emisor clasifica y selecciona las reglas apropiadas entre las dichas anteriormente con el fin de formar tentativamente el mensaje que habrá de utilizarse; asimismo, se deben evaluar las interpretaciones que el receptor haga de nuestro mensaje. El éxito de la comunicación estará relacionado con el grado de símbolos de significado en común que se utilicen para comunicarse.

➤ Tercera etapa: Transmisión del mensaje como información

En esta etapa el mensaje pasa como información a través del canal, es decir, por las ondas sonoras; de esta forma la información sirve como estímulo al receptor, dado que la información ya está organizada pues tiene un sentido, el mensaje se mueve directamente del emisor al receptor.

➤ Cuarta etapa: Percepción de la información como mensaje

La percepción se refiere a identificar y/o clasificar un estímulo apprehendido por los sentidos, pueden ser estímulos táctiles o sonoros. Al recibir un mensaje, el receptor percibe un estímulo de información entrante, luego, éste le asigna una interpretación. Es importante identificar las palabras que constituyen el mensaje, antes de interpretarlos en su totalidad.

➤ Quinta etapa: Decodificación¹⁰ e interpretación del mensaje

Finalmente, en la última etapa, el receptor decodifica los símbolos y palabras, compara los significados almacenados en la memoria y selecciona aquéllos que son apropiados para interpretar el mensaje.

Una descripción más precisa del proceso de la comunicación humana lo proporciona el modelo de transiciones simultáneas; el cual indica que los comunicadores codifican y decodifican los mensajes en forma simultánea y participan en la toma de funciones y retroalimentación. “El modelo también expresa que los comunicadores también están influidos por sus interacciones previas, el ambiente físico, la situación social y la naturaleza de su relación.”¹¹

1.2.1 El grado de interacción comunicativa

Michael Scott menciona que la comunicación es reveladora, ya que “la manera de hablar puede revelar de dónde se es, la preparación cultural [...] si se es educado, si se ha leído o ha viajado mucho, las actitudes, creencias y valores.”¹²

Cuando se actúa de manera recíproca, los hablantes eligen contestar o evitar revelar información personal. El intercambio de datos y retroalimentación hace que surja un nivel más íntimo. Para Michael Argyle, “la intimidad está en función de la proximidad física, el contacto ocular, la expresión facial, el tema de conversación y el tono de la voz”.¹³

¹⁰ Proceso de transformar de nuevo los mensajes de otra persona en ideas y sentimientos propios.

¹¹ DeFleur. *Op. cit.* p. 23.

¹² Scott. *Op. cit.* p. 49.

¹³ Michael Argyle. *Psicología del comportamiento interpersonal*. Madrid: Alianza, 1987. p. 31.

Por consiguiente, cuando se habla de revelación y retroalimentación a nivel íntimo, es probable que surjan relaciones en las que se comparten sentimientos más profundos como el compromiso, la confianza, el gozo y la confidencia.

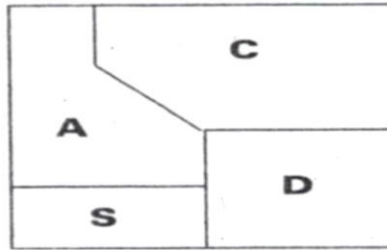
Una aproximación al grado de comunicación que existe entre los comunicantes es la ventana de Johari¹⁴, pues es una herramienta utilizada para analizar el grado de confidencia y retroalimentación que existen en las relaciones interpersonales.



El primer cuadrante se llama ventana abierta, demuestra la parte de nosotros mismos que los demás también ven. La número dos es la ventana ciega, y señala todo lo que los otros perciben pero nosotros no. La tercera se denomina ventana secreta, que es todo el espacio personal y privado del individuo, y la última es el la ventana desconocida, y nos remite a la parte más misteriosa, lo inconsciente, que ni el sujeto ni su entorno logran percibir.

Según la teoría, la persona en la que predomina el cuadrante abierto funciona de manera más armónica y sana, pues se muestra tal cual es, se conoce a sí misma y no vive con miedo a que los demás la conozcan. Un ejemplo de alta confidencia, baja retroalimentación es la siguiente representación.

¹⁴ La ventana de Johari, nombrada así gracias a sus dos creadores Jo Luft y Harry Ingham. Es una herramienta de psicología cognitiva, para ilustrar los procesos de interacción humana.



Aquí se muestra una relación donde se confía en un compañero, pero éste le proporciona poca retroalimentación. La ventana secreta es más pequeña; el cuadrante ciego es amplio, mientras que la ventana desconocida está sin variación. Esto representa que el individuo está preparado para revelar mensajes e información pero el compañero se niega a aceptar la retroalimentación que se le ofrece. “Debido a que parte de la manera en que conocemos quiénes somos proviene de la retroalimentación que recibimos de los otros, las relaciones en las cuales un participante no brinda retroalimentación, pueden volverse muy poco satisfactorias para el otro individuo.”¹⁶

Es por eso que las relaciones interpersonales no se desarrollan siempre de la misma manera, ya que por naturaleza tienden a avanzar, siguiendo un ciclo de vida que incluyen los escenarios de inicio, desarrollo, estabilidad, y deterioro.

1.3 Comunicación verbal y no verbal

Ahora que ya hemos definido lo que es la comunicación interpersonal, su función, y el proceso comunicativo, hay que señalar que existen dos categorías de comunicación: la verbal y la no verbal.

¹⁵ Verdeber. *Op. cit.*, p. 165.

¹⁶ *Ibidem.* p. 166.

A) Comunicación verbal

Se refiere a las palabras utilizadas para dar el mensaje, ya sea de manera oral o escrita. La forma oral es a través de la palabra hablada, mientras que en la forma escrita, es por medio de una representación gráfica de signos.

Comunicación	Ventajas	Desventajas
Oral	<ul style="list-style-type: none">-Es más rápida-Existe retroalimentación-Proporciona mayor cantidad de información en menos tiempo	<ul style="list-style-type: none">-Existe un elevado potencial de distorsión-El riesgo de interpretación personal es mayor.
Escrita	<ul style="list-style-type: none">-Existe un registro de la comunicación permanente, tangible y verificable-El contenido del mensaje es más riguroso y preciso, lógico y claro.	<ul style="list-style-type: none">-Consume más tiempo-Carece de retroalimentación inmediata-No existe seguridad de la recepción e interpretación.¹⁷

La forma en que nos comunicamos dice mucho de nuestra intencionalidad al momento de expresar algo. Dentro de la comunicación el uso de la dimensión paraverbal es importante, ya que son los elementos extralingüísticos que orientan y matizan el mensaje verbal.

¹⁷ En: http://www.cca.org.mx/lideres/cursos/redaccion/comunicacion/contenido_tiposcom.htm. Consultado el 5 de noviembre 2015.

Lo paraverbal “tiene que ver con la parte lingüística del proceso comunicativo, incide en el modo en que emitimos la voz (tono, timbre, cantidad e intensidad). Con ella exteriorizamos las emociones y las reacciones fisiológicas, también nos permite informar acerca de los estados anímicos y físicos”.¹⁸

Este tipo de lenguaje tiene la función de mejorar la comprensión de la comunicación verbal, y favorecer las emociones y actitudes del emisor. “Del mismo modo, las características vocales de una persona, así como las interferencias vocales, ayudan a interpretar el significado del mensaje verbal.”¹⁹ Los elementos paralingüísticos más comunes que se utilizan en un acto de comunicación son los siguientes:

- Volumen: Es el nivel de intensidad sonora o suavidad del tono de la voz. Una persona que habla fuerte puede estar emocionada o enérgica, mientras que alguien que habla bajo, puede significar que esté triste o pensativa.
- Graduación: Es el nivel alto o bajo del tono de la voz. Se usa para acompañar los cambios en el volumen. Cuando hay un aumento en la graduación de voz se asocia a un estado de nerviosismo o entusiasmo.
- Ritmo: Velocidad con la que se habla. Hablar muy rápido o muy lento dificulta la comprensión del mensaje.
- Calidad: Timbre o carácter de la voz. Es lo que hace reconocible cada tipo de voz.

¹⁸ En: <https://lapalabraestaenelaire.files.wordpress.com/2012/04/lamina-2-comunicacin-no-verbal-y-paraverbal1.pdf> Consultado el 8 de noviembre 2015.

¹⁹ Verdeber. *Op. cit.*, p. 84.

- **Fluidez:** Sonidos o vacilaciones repetidas que interrumpen el flujo del discurso, por ejemplo “ah, eh, mmh, este, bueno, OK,” expresan inseguridad, miedo o poco interés.

B) Comunicación no verbal

La comunicación no verbal es el uso intencionado o inconsciente de acciones, sonidos, espacios, movimientos y lenguaje corporal. “La comunicación humana es simbólica en más de una dimensión. Además de nuestro sistema de símbolos verbales, tenemos un sistema de símbolos no verbales muy complejo. Hasta un 80% de nuestra conducta comunicativa es de naturaleza no verbal”.²⁰

Según Scott existen ocho modos de comunicación no verbal, a saber: los movimientos corporales, tacto, apariencia física, conducta oral, uso del espacio, uso de los objetos, conducta visual, y uso del tiempo.

- **Movimientos corporales:** También llamado forma kinésica, corresponde a todos los movimientos físicos que tienen una intención comunicativa; como son los ademanes que revelan los sentimientos, actitudes y pensamientos que queremos expresar. Nos valemos de nuestras extremidades para enfatizar lo que decimos, y de los movimientos gestuales.
- **Tacto:** Se le conoce como conducta háptica. Es la forma en que sentimos el contacto con algún estímulo físico. El sentido del tacto es importante, ya que nos provee de una serie de efectos positivos o negativos. El tacto lo utilizamos para comunicar gusto, afecto, odio, etc.

²⁰ Scott. *Op. cit.* p. 43.

- Apariencia física: En la vida cotidiana, las personas se basan en la percepción física que tienen los demás. En una relación introspectiva, la apariencia es importante, ya que mediante la percepción se hace un mensaje de acuerdo al grado de mutua atracción que exista entre ambos.
- Conducta Oral: También se le conoce como vocálica. Se utilizan aspectos no verbales de la voz, para indicar estados de ánimo de manera directa o indirecta. La conducta vocálica comprende el tono, intensidad, resonancia, control y articulación de la voz, rasgos que marcan la manera de interpretar el mensaje.
- Uso del espacio: Es la distancia que hay entre emisor y receptor, y el espacio físico personal que usamos para expandir o contraer, según las circunstancias. La conducta proxémica; como también se le llama al uso del espacio, es fuente de información sobre las relaciones, pues a mayor o menor distancia entre emisor y receptor, podemos decir que tan cercana o lejana es su relación.
- Uso de objetos: Dentro de los ambientes físicos de la comunicación, los lugares y objetos comunican significados simbólicos y revelan información sobre la otra persona. Los objetos pueden señalar cualidades y defectos personales, las cosas pueden proporcionar interpretaciones acerca de los significados que tienen.
- Conducta visual: Técnicamente llamada oculística. El término se refiere al estudio del contacto visual. Los ojos sirven para comunicar de forma no verbal el interés en las personas, es decir a la atención que le damos a los otros. El contacto visual prolongado se asocia a una invitación comunicativa y a la atracción física.

- Uso del tiempo: El tiempo es importante en las relaciones interpersonales, pues se trata de una forma significativa de comunicación no verbal. La cantidad de tiempo que la gente emplea para transmitir mensajes, dice mucho de ellos; la duración en las pausas a la hora de comunicarse nos indica si es una plática fluida o estancada. Si se llega tarde o temprano a una cita, habla de la tolerancia en horarios tempranos o tardíos. Todos estos aspectos comunican la importancia que los individuos le damos al factor tiempo.

“La comunicación no verbal se utiliza como complemento de nuestros significados verbales, sustituye acciones por palabras y regula la interacción verbal”.²¹ Nuestros cuerpos y acciones comunican múltiples mensajes al transmitir significados importantes a los demás.

La capacidad que tenemos para emitir y recibir señales no verbales depende de cómo interpretemos los significados. “Desde luego que aprendemos conductas no verbales, no siempre de un modo consciente, mediante la imitación y el automodelado conforme a los demás, y también adaptando nuestras reacciones a la instrucción, la retroalimentación y el consejo de los demás”.²²

Las personas se comunican de distintas maneras, la relación entre comunicación verbal y no verbal es muy significativa, ya que se utilizan de manera compartida. Al momento de que se emite un mensaje, generalmente se refuerza por un mensaje no verbal con el fin de mejorar o aclarar algún significado.

²¹ DeFleur. *Op. cit.* p. 74.

²² Mark Knaapp. *La Comunicación No verbal. El cuerpo y el entorno.* México: Paidós, 1995. p. 324.

1.4 Barreras de comunicación

Muchas veces el mensaje no siempre será expresado o comprendido con exactitud. Aun cuando los interlocutores desarrollen las facetas del proceso comunicativo, por alguna razón existirá una barrera que no permita llegar correctamente al mensaje deseado. Asimismo el entendimiento del receptor no corresponderá a la intención que tenía desde el principio el transmisor, por lo tanto el sentido que tendrá el mensaje será distinto.

La razón de por qué la comunicación no logra su objetivo no es la falta de comunicación (incomunicación). El problema surge a partir de la falta de entendimiento entre los interlocutores, así como a la falta de sentido en las connotaciones, mismas que probablemente no compartan entre sí.

Carmen González menciona que las barreras de la comunicación se pueden presentar de tres formas:²³

1. Barreras de orden físico. Son de carácter objetivo, ya que se manifiestan desde el primer momento al deformarse el mensaje.
 - Lugar inapropiado: Para cada tipo de mensaje hay un lugar especialmente adecuado.
 - Ruidos: El sonido inarticulado que genera molestias y afecta negativamente al mensaje.

²³ Ver: Carmen González García. *La comunicación efectiva*. México: ISEF, 2002. p. 64.

- Hora: El factor hora está ligado al factor tiempo, no cualquier hora es adecuada para tratar algún asunto específico.
 - Medio ambiente: Todo el espacio que rodea a los interlocutores debe de ser propiamente relajante y armónico. El espacio está en interrelación con los colores que prevalecen en la atmósfera y el temperamento de los sujetos que la viven.
 - Malestares físicos del emisor o receptor: Sensaciones incómodas que impiden la realización de tareas habituales, manifestándose a través del dolor, pesadez, fatiga, etc.
2. Barreras semánticas. Se presentan cuando el mensaje a decir es demasiado ambiguo, creando un conflicto en el entendimiento. Hablamos de los significados connotativos, que son muy subjetivos y que dependiendo de la situación o contexto cultural, la interferencia será evidente si los sujetos no comparten el mismo significado connotativo.
3. Barreras psicológicas: Van de acuerdo a los estados de ánimo de la persona y cuando no se tiene la capacidad de comprender al interlocutor por problemas de carácter emocional. Sus características son:
- Actitudes positivas o negativas que se tienen de sí mismo: La actitud es la manera particular de comportarse en diferentes circunstancias, y es la base de todo proceso comunicativo. Quien tiene una actitud valorativa hacia sí mismo, se presenta hacia su receptor como una persona segura, tranquila y confiada, pero cuando la actitud es de desvaloración, no se podrán ligar con objetividad y congruencia las ideas.

- Actitud favorable, descalificada o neutral del mensaje: Se llevan a cabo cuando el tema a tratar es gratificante, imparcial o desfavorable para alguno de los interlocutores.
- Actitudes negativas hacia el emisor o receptor: Se presentan cuando factores fisiológicos, sociales, culturales o ideológicos, conllevan a juicios de valor en vinculación con lo demás.
- Actitudes hacia la situación de la comunicación: Cuando los interlocutores escogen en mutuo acuerdo el espacio y el tiempo para comunicarse, el marco situacional es favorable. Sin embargo, en ocasiones la comunicación se da en ambientes inapropiados o incómodos. Hay que considerar que el interlocutor no se encuentre predispuesto con la situación espacio-temporal elegida.
- Actitud con respecto a las expectativas de la comunicación: En todo mensaje van contenidas las intenciones y los motivos que los partícipes tienen con respecto a la comunicación. Algunas veces los propósitos de la comunicación no son equivalentes; cuando esto sucede, surgen irregularidades entre emisor y receptor.

2. ACERCA DE *EL LECTOR*

El cine es un proceso comunicativo que relata historias a través de imágenes en movimiento, con alcances artísticos y sociales. Se trata de un medio de expresión que ha evolucionado a través de los años, convirtiéndose en una de las industrias para la difusión cultural y de entretenimiento más importantes del orbe. Por otro lado la literatura, además de ser una disciplina artística fundamental, es un medio para transmitir historias de alcance universal en forma lírica, épica y dramática. José Luis Sánchez Noriega, citando a Gaudreault y Vanoye menciona que:

Una obra literaria y un filme tienen en común su condición de relato o narración de unos sucesos reales o ficticios, encadenados de acuerdo con una lógica, ubicados en un espacio y protagonizados por unos personajes, que se caracteriza por poseer un principio y un final, diferenciarse del mundo real, ser contado desde un tiempo y referirse a ése o a otro tiempo, etc.²⁴

Hay una relación central entre novela y filme en su condición de relatos, pues se componen de una historia y un discurso.

La historia está construida por el devenir de los sucesos (acciones si son realizados por personajes, acontecimientos si son experimentados) que tienen lugar en relación con unos existentes (personajes y escenarios o espacios dramáticos) [...] Hablaremos de discurso para referirnos a los procedimientos o las estrategias de narración, es decir al modo que la historia nos es contada.²⁵

²⁴ José Luis Sánchez Noriega. *De la literatura al cine: Teoría y análisis de la adaptación*. Barcelona: Ediciones Paidós, 2000. p. 81.

²⁵ *Ibidem*. p. 82.

Pero a pesar de que ambos relatos comparten entre sí presencias narrativas que constituyen el eje primordial de la historia, existe una diferencia fundamental entre relato literario y fílmico, pues en el primero, sólo se narra quedando en un nivel de abstracción que el lector debe de reconstruir mentalmente, mientras que en el fílmico, se narra al mismo tiempo que se representa lo icónico-verbal.

Eisenstein, quien fuera pionero en el uso del montaje cinematográfico, profundizaba la relación entre narrativa y cine. La novela supone la asimilación y la transformación por parte del cine a través de técnicas formales, no obstante no hay que olvidar que “la narrativa es un arte que principalmente se construye con palabras, mientras que el cine utiliza un lenguaje audiovisual, lo cual implica la utilización de métodos particulares en la configuración de la narratividad.”²⁶

Así pues, ambas manifestaciones artísticas poseen un lenguaje característico: el literario y el fílmico.

El lenguaje literario funciona a través del encadenamiento de imágenes mentales, lo cual causa reacción y emoción al lector; de la misma forma sucede con el lenguaje cinematográfico, ya que reproduce creaciones mentales mediante imágenes sonoras o no, ordenadas de manera significativa. De tal modo que la técnica expresiva en ambos artes, es perfectamente comparable, si bien es cierto que las herramientas distan de ser las mismas.²⁷

De manera que la literatura y el cine buscan manifestar mediante el uso del montaje, expresiones visuales y mentales. La forma de hacerlo es distinto. En el lenguaje literario se utilizan figuras literarias, como alegoría, hipérbole, metáfora, por mencionar sólo unas cuantas, cuyo fin no es sino la construcción de ideas para las cuales es necesaria la representación mental construida a partir de las

²⁶ Estefanía Orta. *Análisis comparativo entre literatura y cine. Estudio etnográfico en el aula*. Almería: Universidad de Almería, 2012. p. 18.

²⁷ *Ibidem*. p. 19.

expresiones vividas. En el lenguaje fílmico los elementos que se toman en cuenta para la construcción del relato son: movimiento de cámara, ajuste de planos, composición de luz y sonido, etc.

En el universo cinematográfico, las acciones, los diálogos, y los espacios se dan de manera simultánea, mientras que el relato verbal, lo hace de modo sucesivo. En el cine la acción sucede en un presente, mientras que en el texto normalmente se describen acontecimientos que ocurren en el pasado, de igual manera el narrador describe minuciosamente acciones y deja otras que pueden o no ser relevantes, pero en el lenguaje visual, los elementos narrativos y descriptivos se conjugan de tal manera que se cuentan historias con personajes y sucesos mediante un conjunto de procedimientos.

Así pues, novela y filme ofrecen una composición de elementos dramáticos, simbólicos y representativos. Tal es el caso de la obra *El lector*, objeto de estudio en esta investigación. Y aunque el tema central no es un análisis de adaptación, es significativo hacer un acercamiento contextual de las dos obras, así como también una semblanza biográfica y profesional de Bernhard Schlink (autor del libro) y Stephen Daldry (director de la película) con la finalidad de reconocer el contexto social y el ambiente en el que han ido desarrollando su trabajo. Lo anterior nos permite establecer las condiciones desde las que se exponen ambos relatos, para poder analizar más adelante el proceso de la comunicación interpersonal que se expresa en ambas obras.

2.1 Trasfondo de la historia

El lector es un relato literario y fílmico que presenta una versión del holocausto y del movimiento nacionalsocialista,²⁸ contada desde la perspectiva de un hombre entregado a un amor de juventud.

Es una anécdota de pasión, seducción, culpa y arrepentimiento, desarrollada en una Alemania devastada por los enfrentamientos y conflictos sociales que marcaron a una sociedad. Luego de una brutal crisis social, se presenta la evolución de los personajes, a través del dolor, y la imposibilidad de olvidar.

La historia comienza en 1958 —trece años después de finalizar la Segunda Guerra Mundial— dentro de un contexto donde se juzgaban los crímenes nazis, simultáneamente con la confrontación moral del pasado. Michael Berg es un adolescente de quince años, y Hanna Schmitz, una mujer de treinta y seis. Ambos sostienen un apasionado romance y un mutuo gusto por la lectura en el que predominan rituales amorosos.

Un día Hanna desaparece y ocho años más tarde, Michael, que ahora es estudiante de Derecho, es invitado a asistir al juicio de cinco ex agentes de la SS²⁹, incluyendo a Hanna, acusadas de haber participado en la selección de candidatos para *Auswitsch* y de la muerte de un grupo de mujeres quemadas dentro de una iglesia.

Durante el juicio, Michael descubre un gran secreto: Hanna es analfabeta y sus acciones durante el régimen nazi, estuvieron condicionadas por la ignorancia. Este hecho tendrá un impacto trascendental para ambos personajes.

²⁸ Doctrina política nacionalista, racista y totalitaria que fue impulsada en Alemania por Adolf Hitler (político alemán, 1889-1945) después de la Primera Guerra Mundial, y que defendía el poder absoluto del Estado y la superioridad y supremacía del pueblo germano frente a los demás pueblos de Europa.

²⁹ Siglas de *Schutz-Staffeln* (Escuadras de protección) Organización nacional socialista de seguridad, creada en 1925 encargada de los programas de ejecuciones masivas.

A lo largo de toda la historia del siglo XX, diversos medios han expuesto las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. Luego de que Alemania resultara perdedora, el país sufrió una severa crisis moral y financiera; varios factores, tanto económicos como políticos y sociales, impidieron los esfuerzos por establecer una República. Este segmento histórico es lo que ha inspirado al autor Bernhard Schlink, a formar parte activa sobre temas de conflicto moral en sus obras, especialmente con *El lector*. “La historia intenta dar cuenta de la manera en que las consecuencias de la experiencia de los campos de exterminio [...] signan la vida de los alemanes, aun los nacidos poco antes de finalizada la guerra”.³⁰

En *El lector* se presenta una historia de amor, pero también se rescata la siguiente reflexión:

Con la distancia temporal, se ha ido cambiando paulatinamente la perspectiva sobre los hechos, la descripción de lo sucedido se realiza ahora desde el punto de vista social, acentuando el análisis del pasado desde la visión de las víctimas, pero también desde los verdugos.³¹

En varias entrevistas, Schlink defiende la noción de su novela, al exponer que su objetivo no es juzgar, sino comprender, no busca la concientización, más bien generar preguntas. El autor hace hincapié en el tema del verdugo y no en las víctimas; es decir, un acercamiento hacia la representación más humanizada del personaje, así lo expresó en la Universidad de Humboldt, en Berlín en febrero de 2009:

Desde que el libro apareció, estuve afrontando el cargo de que, en el personaje de Hanna Schmitz, el verdugo se convertía en una heroína y

³⁰ Ver: María Reviglio. “El lector/The Reader: entre el amor a la literatura y la banalidad del mal”. *Revista Comunicación y medios*, número 22. p. 64.

³¹ Sonia, Fernández. “Bernhard Schlink: El lector. Una perspectiva histórica-sociológica del Holocausto en la novela alemana actual”. *Revista lucense de lingüística y literatura*. Vol. 10, p. 392.

adquiría un inaceptable rostro humano, pero si todos los verdugos son monstruos, el mundo sería simple.³²

Un elemento esencial, es que en la obra literaria (y en filme), tanto el personaje Michael Berg y su autor Bernhard Schlink son juristas; esto le da un poco de sentido al decir que es una obra casi autobiográfica, con esto posiblemente se llegan a entender los límites de la historia, y la aproximación que Schlink extiende en sus relatos.

Por otro, lado la versión fílmica del director Stephen Daldry nos presenta un toque novedoso y diferente, ya que no recurre a las características tradicionales de voz en *off* que a menudo acompañan la narrativa en primera persona. “La propuesta fue liberar el filme de la tradición establecida por las anteriores películas de la posguerra, cuya trama giraba en torno a los campos de concentración”.³³

Para los realizadores, el filme es diferente, al no tratar directamente el tema del holocausto ni de las historias de supervivientes.

Sin llegar a obstruir la esencia de la novela, Daldry opta por recurrir a una historia emocional y expositiva dejando a un lado el tema del perdón. Ambos relatos apelan a la conciencia del espectador al tratar el verdadero problema de cómo puede una nueva generación aceptar su negro pasado.

Es notable resaltar que durante la realización del filme la visión del mundo cambiaba gradualmente, sobre todo en el contexto europeo. Se considera revisar el contexto alemán, que es referente al lugar donde se desarrolla la trama.

En el 2008 —año en que se estrena la adaptación cinematográfica—, el mundo se enteraba de la quiebra del banco estadounidense *Lehman Brothers*, y se marcaba la aceleración de una crisis financiera mundial; numerosos países entraron en recesión, entre ellos Estados Unidos, Japón, Gran Bretaña, Italia,

³² Reviglio. *Op. cit.* p. 65.

³³ En: http://elbazardelespectaculocine.blogspot.mx/2009/05/el-lector-sinopsis-ficha-data-trailer.html#.Vk4ngvl_Oko Consultado el 20 de noviembre 2015.

España y Alemania; este último se vio afectado por la caída de la actividad de sus mayores mercados y el fuerte desnivel empresarial; pero gracias a un modelo de economía social integrada, con el tiempo se garantizaron libertades económicas y de equilibrio social.

Alemania hoy en día es una de las principales potencias económicas mundiales; sin embargo a pesar de sus declives financieros y sociales registrados previamente, no se deslinda de otros problemas.

Alemania cuenta aproximadamente con 4 millones de analfabetas funcionales, 1 de cada 16 alemanes mayor a 15 años sufre este problema, a pesar de ser uno de los países más desarrollados de la Unión Europea, el país ha aceptado este problema.³⁴

En el relato conocemos al personaje de Hanna, quien enfrenta un juicio hostil, sin la posibilidad de defenderse, pues es analfabeta; sin embargo la sociedad que la juzga no lo sabe y ella debe cargar el estigma de no saber leer y escribir junto con la culpabilidad por los crímenes cometidos durante el nazismo, durante el transcurso de su vida.

El analfabetismo que personifica Hanna no está alejado de las cifras presentes en este siglo XXI, la protagonista se encuentra en la Alemania posterior al nazismo, donde resulta una gran desventaja ser analfabeta, cuando la vida, tanto en la esfera pública, como en la privada, las situaciones cotidianas se manejaban por lo escrito.

Datos recientes publicados por el Instituto de Estadística de la UNESCO (IEU) afirman que los índices de alfabetización de adultos de algunos de los países más poblados del mundo —Brasil, China, Egipto y Pakistán— han aumentado

³⁴ En: <http://www.dw.com/es/el-analfabetismo-seg%C3%BAAn-la-unesco/a-966088> Consultado el 29 de agosto 2015.

en el último decenio [...] El IEU también destaca que uno de cada cinco adultos del planeta no sabe todavía leer ni escribir, lo cual representa una cifra global de 860 millones de analfabetos, de los cuales dos tercios son mujeres.³⁵

En una sociedad en constante cambio y evolución, los gobiernos de varios países, incluidos los más desarrollados, han invertido por décadas en investigación para erradicar el analfabetismo y otros problemas en el ámbito de desarrollo social.

A través de los años que permanece en prisión, Hanna siente la soledad, en medio del recuerdo de su amor pasado, ella misma pone en acción su búsqueda de salir de la zona de miedo que le provocaba inseguridad y vergüenza al no saber leer y escribir; lo que motiva a la protagonista a buscar el modo de aprender autodidactamente, lo que le abre las puertas al conocimiento.

Para entender el proceso de conocimiento de Hanna, en el que puede ir aprendiendo día con día, vale la pena recordar al filósofo e historiador escocés, David Hume, uno de los teóricos de la doctrina empirista.

El sistema filosófico empirista postula que el conocimiento se origina desde la experiencia que se tiene del medio natural y se produce a través de nuestros sentidos y de la manera en que percibimos la realidad.

La teoría del conocimiento de Hume considera que las ideas al igual que las impresiones, pueden ser simples o complejas. El espíritu humano se guía por las leyes de asociación de ideas, relaciona todo símbolo mental consecutivamente para formar ideas más complejas.³⁶

Todo pensamiento se deriva de sensaciones externas e internas (tacto, gusto, oído, alegría, tristeza, etc.), las percepciones más débiles son copia de impresiones vivaces, y todas las ideas complejas se derivan de las percepciones

³⁵ En: <http://www.dw.com/es/el-analfabetismo-seg%C3%BAAn-la-unesco/a-966088> Consultado el 29 de agosto 2015

³⁶ Ver: *David Hume: Aproximación a su teoría del conocimiento*. Youtube.2012.web (video). <https://youtu.be/y1Qxi1RXmeQ>. Consultado el 29 de agosto 2015.

más simples; una idea es válida en tanto concuerda con la impresión, es decir, toda idea debe copiar exactamente la impresión que trata de representar.

Es así como Hanna, en el transcurso de sus años en prisión, aprende de manera autodidacta y empírica a leer y a escribir, gracias al apoyo de sus sentidos y de los audiolibros que Michael le envía cada cierto tiempo desde el exterior. Hanna adquiere el conocimiento que le faltaba para hacer fuerte su derecho a comunicarse sin temor ni represiones, ante aquéllos que la juzgaban.

El empirismo tiene muchas virtudes. Sus cualidades son consistentes en depender de la observación directa y de los resultados experimentales, su cercanía con la práctica, su preferencia de los hechos, incluso en ciertos momentos de su desconfianza de las abstracciones nebulosas a favor del robusto juicio de sentido común.³⁷

Gracias a la lectura y a las grabaciones, la protagonista alcanza un mayor grado de madurez, lo que hace que empiece a investigar relatos sobre el holocausto, por consiguiente analice su pasado nacionalsocialista. Por lo tanto, Hanna demuestra en sus acciones un mayor nivel de conciencia, al menos para sintetizar sus ideas y escribirlas.

Hanna y Michael a pesar de la distancia y sus condiciones, no dejan de entablar comunicación, aunque no de manera directa (persona a persona); sus condiciones y referentes van cambiando, hasta el momento de enfrentarse con el nuevo mundo.

Como se señala, el tema central es el holocausto, la forma en que la sociedad es juzgada partícipe y del surgimiento del conflicto generacional después de la posguerra. Sin embargo, también expone temáticas como la relación sexual entre un menor y una mujer adulta, el conflicto psicológico de los personajes, los

³⁷ George Novack. *El empirismo-Pragmatismo: Crítica de la trayectoria de una filosofía dominante*. México: Fontarana, 2005. p. 131.

dilemas morales, y la relación comunicativa entre los protagonistas. Éste último punto será analizado con mayor profundidad en el siguiente capítulo.

2.1.1 Los autores

Bernhard Schlink

Nace el 6 de julio de 1944 en Bielefeld, Alemania, cerca de la frontera con Holanda; su padre, Edmund Schlink, fue un teólogo protestante, y su madre, una mujer calvinista que estudió teología. Creció y se desarrolló en un ambiente donde los temas éticos y religiosos eran importantes.

Schlink, es escritor, magistrado y catedrático de Historia del Derecho en las universidades de Bonn, Frankfurt, Berlín y Nueva York. Ha sido nombrado juez en la corte constitucional del Estado Federal de Renania del Norte-Westfalia.

El autor es conocido en el ámbito jurídico por sus trabajos avocados a lo ético, político y temas sociales, y por su dedicación a la literatura, actividad que practica conjuntamente con la labor jurídica. Así lo describe la periodista Silvina Frieria en una entrevista realizada a Schlink por el periódico *Página 12*:

Su interés por la ética es producto de una herencia familiar que el escritor alemán fue alimentando con sus búsquedas personales [...] La paradoja de Schlink, es que estudió derecho porque un abogado siempre debe llegar a un resultado y no puede perder el tiempo en discusiones filosóficas o literarias, pero se dio cuenta de que algo le faltaba y a la hora de ajustar cuentas, descubrió que la literatura también ayuda a mirar la realidad.³⁸

³⁸ En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/cultura/7-50542-2005-05-04.html>. Consultado el 15 de noviembre de 2015.

Las obras de Bernhard Schlink pertenecen a la corriente posmoderna. Algunos críticos lo han comparado con escritores del siglo XIX, por su autenticidad narrativa.³⁹ El gusto literario por Richard Ford, Robert Gernhard, Dagmar Leupold y Sten Jones, le han permitido considerarse como un gran lector, y admirador de la lectura anglosajona, a la que considera auténtica porque conlleva una mezcla entre la literatura culta y la de entretenimiento.

Su prosa sigue el modelo de sentido común, que expone situaciones concretas y establece preguntas como observador de la vida cotidiana en distintos ámbitos. En sus relatos prevalece la figura simbólica, ya sea en modo de imágenes, emociones o sentimientos. Gran parte de su obra literaria está influenciada por temas de lealtad, traición, y el conflicto entre el bien y el mal.

Junto con Walter Popp, Schlink publica por primera vez una novela policial, llamada *La justicia de Selb* (1984) algunos años después anuncia, dos novelas del mismo género; *El engaño de Selb* (1992) y *La muerte de Selb* (2001). Esta trilogía relata la vida de un detective exjurista nazi, que desempeña investigaciones que lo confrontan con su pasado. Estas obras lo hicieron merecedor de importantes reconocimientos.

En 1988 publica *El nudo gordiano*, nuevamente con tintes policíacos, cuyo protagonista, Georg Polger es víctima de una organización polaca en Estados Unidos. La novela lo hizo merecedor del premio *Glauser*, un año después de su publicación.

Para el año 2000, se publica *Amores en fuga*, una serie de narraciones cortas en las que todos los protagonistas son, de cierta manera, víctimas de un pasado histórico. Ocho años más tarde, uno de los relatos del libro sería llevado al cine bajo el título de *The other man*, protagonizada por Antonio Banderas, Liam Neeson, y Laura Garai.

³⁹ Fernández. *Op. cit.* p. 389.

En el 2006, publica *El regreso*, novela que describe la historia familiar de un hombre que regresa de la guerra. *El fin de semana* (2008), se narra la historia de Jorg, exmiembro de la Fracción del Ejército Rojo (Badeer-Meinhof), que después de veinte años es absuelto por el gobierno alemán.

Pero el trabajo más exitoso y de mayor reconocimiento ha sido *El lector* (1995), su primera novela alejada del género policiaco. La obra alcanzó una amplia aceptación de la comunidad lectora, fue traducida a varios idiomas y apareció en la lista éxitos de ventas por el *New York Times*. Un *bestseller* que formó parte del interés generalizado por el holocausto, en el apogeo de los años 90.

Schlink afirma en la revista *Página12*, lo siguiente:

Mi libro se publicó justamente en un momento de quiebre entre un período en el que sólo se buscaba juzgar y otro en el que se necesitaba la distancia para mirar. Y creo que mi novela ha aportado algo a este cambio, generó un sentimiento hacia esa complejidad: quienes participaron del nazismo y cometieron monstruosidades no son necesariamente monstruos.⁴⁰

La novela ha recibido los premios alemanes *Hans Fallada* de la Ciudad de Neumuenster y Ehrengabe de la Dusseldorf Heine Society, el premio italiano *Grinzane Cavour* y el francés *Lauro Batallion*⁴¹.

Actualmente radica en Estados Unidos y Alemania. Su obra más reciente *Mentiras de verano* (2010) relata siete narraciones cortas, cuyos protagonistas se mantienen desconectados de su vida real.

⁴⁰ En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/cultura/7-50542-2005-05-04.html>. Consultado el 15 de noviembre de 2015.

⁴¹ Reviglio. *Op. cit.* p. 66.

Stephen Daldry

Stephen Daldry nació el 2 de mayo de 1961, en Dorset Inglaterra, es hijo de Patrick Daldry y la cantante Cherry Thompson.

Luego de estudiar en la Universidad de Sheffield, fue practicante del *Crucible Theatre*, en donde tuvo oportunidad de comenzar su carrera como director teatral, presentando producciones en el *Gate Theatre*, *Royal Court Theatre* y *Brodway Theatre*, desde 1992 hasta 1998. Fue director artístico del *Gate Theatre* de Londres y de la *Metro Theatre Company*.

La escena teatral británica, fue un campo fructífero para el cineasta. “El teatro posee su propio mundo, fantástico y brillante, con sus propias reglas y sus propios placeres. Su única utilidad para a hacer cine tiene que ver con el trabajo junto a los actores, algo que yo llevo haciendo toda la vida”, asegura Daldry⁴².

Luego de una carrera amplia en el teatro, comenzó a irrumpir detrás de cámaras con el cortometraje *Eight* (1998), película que relata la vida un niño apasionado por el fútbol.

Más tarde realiza el filme *Billy Elliot* (2000), historia que narra la vida de un niño de clase obrera que desea convertirse en bailarín. La película fue nominada a tres premios Oscar.

En el año 2002, nuevamente es nominado por la Academia, gracias a su trabajo en *Las Horas*, un drama protagonizado por Nicole Kidman, Julianne Moore y Meryl Streep. El filme fue multipremiado internacionalmente, obtuvo nueve nominaciones a los premios Oscar y once a los premios BAFTA.

Seis años más tarde realiza su tercer largometraje, *El lector* (2008). La película estuvo nominada a varios premios importantes de la industria cinematográfica. Kate Winslet, la actriz protagónica, logró ganar los premios más importantes de ese año (Premios del Sindicato de Actores, Premios BAFTA, Premios Globo de Oro, Premios Oscar).

⁴² En: <http://www.fotogramas.es/Noticias-cine/Stephen-Daldry>. Consultado el 13 de noviembre de 2015.

A lo largo de su carrera, “Daldry ha recibido varios galardones, por sus producciones teatrales y cinematográficas. Entre los primeros que ganó fue el premio Lawrence Oliver, al Mejor Director en 1993 y 1994, así como dos premios Tony (en 1994 y en 2009), además de los premios London Evening Standard Theatre Award y London Critics Circle Theatre Award. En 2004 le fue otorgada la Orden de Comandante del Imperio Británico por su contribución al arte teatral”.⁴³

2.2 De la novela al filme

La novela se desarrolla cronológicamente en tres segmentos distintos, mientras que en la versión cinematográfica, la estructura narrativa es espiral; es decir hay un salto en el tiempo en el que el relato se desarrolla en un momento cercano al final, para dar paso a una serie de recuerdos concéntricos y cronológicos (del más lejano a más cercano) para presentar el clímax y el final. “Siendo *El lector* una novela sobre el paso de lo vivido, estructurados en capas temporales, al adaptarla al cine se le sumó un tiempo más: el presente, tiempo narrativo que Schlink reserva apenas para las dos páginas finales.”⁴⁴

Las casas productoras Miramax Films y Harvey Weinstein, adquirieron los derechos de la novela en 1998. Los productores Anthony Minghella y Sydney Pollack, asumieron la idea de llevar la historia a la pantalla grande. En un principio Minghella escribiría el guión, sin embargo, el guionista David Hare, se encargaría del proyecto, dado que Minghella se encontraba en otros planes que le impedían realizar la adaptación.

Años después, Stephen Daldry —quien ya había trabajado con Hare en *Las Horas*— asumiría el proyecto de dirigir el filme; fue así como Minghella y Pollack

⁴³ En: <http://www.biografias.es/famosos/stephen-daldry.html>. Consultado el 13 de noviembre de 2015.

⁴⁴ En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/5-13781-2009-05-07.html> Consultado el 19 de noviembre de 2016

quedaron a bordo como productores, y Hare se encargaría de realizar la adaptación.

Guiónista y director viajaron a Alemania con el escritor Schlink para preparar los detalles de producción. Durante dos años se inició un trabajo de investigación, por distintos lugares de la novela. Daldry invitó a Hare a participar en el proceso de filmación. De igual manera Schlink participó a detalle al proponer a la actriz Kate Winslet para el papel de Hanna Schmitz.

En ese mismo año Winslet se encontraba filmando *Revolutionary Road*, lo que le impidió en un principio formar parte del elenco; como segunda opción, se pensó en Nicole Kidman, pero mientras se rodaba una tercera parte de la película, la actriz anunció su embarazo y tuvo que dejar el proyecto, nuevamente se le hizo la invitación a Winslet, puesto que ya se encontraba libre; al aceptar, se integró de lleno al rodaje

Daldry seleccionó a dos actores para justificar el paso del tiempo en el cual se observa la evolución del personaje principal: David Kross, novel actor alemán, y el veterano Ralph Fiennes. Ambos personificarían a Michael Berg en sus versiones joven y adulto, respectivamente.

Kross no hablaba inglés, por lo que tuvo que perfeccionar el idioma durante el rodaje. El actor trabajó durante siete horas diarias, junto con el profesor William Conacher, no sólo para aprender el diálogo de su personaje, sino también para poder leer a *Horacio* en latín, a *Safo* en griego y otros libros que se recitan en la película.⁴⁵

A Fiennes, interpretar la versión adulta de su personaje le proporcionó una experiencia gratificante. Desde un principio el actor se sintió atraído por el guión y las cuestiones emocionales sobre, el amor, la sexualidad y la culpa.

Para el elenco de apoyo se decidió buscar actores alemanes, para darle mayor realismo a la historia. Figuras del espectáculo alemán como Bruno Ganz en

⁴⁵ Ver: http://elbazardelespectaculocine.blogspot.mx/2009/05/el-lector-sinopsis-ficha-data-trailer.html#.Vk4ngvl_Oko Consultado el 20 de noviembre de 2015.

el papel del profesor, Mattias Habich como el padre de Michael, Alexandra María Lara, como la joven sobreviviente del holocausto, Burghart Klaussner, como el juez de los crímenes, entre otros, participaron en papeles secundarios y en intervenciones menores.

El proceso de preparación para todos los actores fue encontrar material y documentales sobre los campos de exterminio. En la búsqueda por darle mayor autenticidad al filme. Daldry y su equipo encontraron un importante archivo de material relacionado con los crímenes de guerra nazis, en el *Instituto Fritz Bauer de Frankfurt* ⁴⁶ lo cual ayudó a darle el realismo que se necesitaba para las escenas del juicio.

Durante todo el rodaje, los tres actores principales, rara vez coincidieron en locación, ya que Kross y Fiennes interpretaban al mismo personaje en tiempos diferentes, mientras que Fiennes y Winslet sólo compartieron una escena final.

Uno de los aspectos más controvertidos de la novela fue la diferencia de edad entre los amantes Hanna, de treinta y seis años, y Michael, de quince. Schlink justifica esa desigualdad refiriéndose a que los personajes pertenecen a dos generaciones en las cuales, la primera se constituye por los que vivieron en carne propia el Tercer Reich y el holocausto, y la segunda por aquéllos que cuestionaron e intentaron analizar el pasado nacionalsocialista.⁴⁷

En el filme, se retrata la relación sexual entre Hanna y Michael; las escenas de contenido sexual, estuvieron condicionadas al calendario de rodaje, ya que tuvieron que modificarse las fechas de grabación, después de que el actor, Kross cumpliera dieciocho años.

Durante un debate televisado de *El lector*, en el Club del libro de la presentadora de televisión Oprah Winfrey, llamó la atención sobre el tema de la diferencia de edad y su importancia para la historia, Winfrey dijo: “Te puede encantar el libro sin que te guste la relación que hay entre ellos. No estoy

⁴⁶ Ver: http://elbazardelespectaculocine.blogspot.mx/2009/05/el-lector-sinopsis-ficha-data-trailer.html#.Vk4ngvl_Oko Consultado el 20 de enero de 2016.

⁴⁷ Ver: Fernández. *Op. cit.* p. 394.

aprobando su conducta. ¿Por qué no puede ser el niño mayor? Bueno, sería una historia completamente diferente.”⁴⁸

⁴⁸ En: http://elbazardelespectaculocine.blogspot.mx/2009/05/el-lector-sinopsis-ficha-data-trailer.html#.Vk4ngvl_Oko Consultado el 25 de enero de 2016.

3. HANNA Y MICHAEL: DOS PERSONAJES QUE COMUNICAN

Sin dejar de lado el tema de la comunicación interpersonal, es necesario hacer hincapié en que para analizarla hay que considerar la configuración de los personajes, que comprende todo lo relacionado a la personalidad, psicología y relación con el medio, pues éstos son los elementos que mantienen el desarrollo dramático de la historia. Mediante las acciones que se llevan a cabo, percibimos el nacimiento, desarrollo y término del vínculo comunicativo entre los protagonistas.

Cabe señalar que la configuración del personaje, no es más que la representación de uno o varios rasgos de temperamento y de carácter. Al hablar de los personajes nos referimos a la categoría fundamental de la narrativa:

Todo personaje viene definido por su ser (identidad, rasgos físicos, carácter, etc.) y por su hacer, por la conducta que desarrolla y por las relaciones que estable con otros personajes, lo que supone una serie de rasgos que lo individualizan.⁴⁹

Un personaje bien creado debe tener armonía, equilibrio y continuidad en sus expresiones. El personaje literario o fílmico debe caracterizarse por su personalidad, es decir su complejidad y modo realista, que es la esencia de todo individuo.

Linda Serger dice que los personajes deben ser coherentes, “esto no significa [...] que tenga que ser previsible o estereotipado. Significa que los personajes, al igual que las personas, tienen un tipo de personalidad interna que define quiénes son y nos anticipan cómo actuarán.”⁵⁰

⁴⁹ Sánchez. *Op. cit.* p. 126.

⁵⁰ Linda Seger. *Cómo crear personajes inolvidables*. España: Paidós, 2000. p. 38.

Es por eso que resulta importante hacer mención de las características generales que posee todo personaje ya sea literario o fílmico. En el presente trabajo de investigación, el objetivo central es analizar el proceso de la comunicación interpersonal en la pareja protagónica —tanto en la novela como en el filme— pero también hacer la observación de cómo se desarrolla el vínculo comunicativo a través de la personalidad de cada uno.

Como se dijo anteriormente, *El lector* es la historia de un joven enamorado y una mujer mayor que enfrenta un juicio de fondo en tiempos de conflicto. En este capítulo analizaremos las interacciones verbales y no verbales más representativas, mediante la elección de fragmentos literarios junto a sus secuencias correspondientes en la versión fílmica, entre los personajes de Hanna Schmitz y Michael Berg.

La elección de las trece escenas y fragmentos se debe a que en ellas se observan elementos sobresalientes, con carga emocional que exalta el desarrollo dramático de la historia, donde la comunicación interpersonal juega un papel importante.

La comunicación interpersonal entre Hanna y Michael se puede examinar dentro de tres etapas fundamentales que se presentan en el desarrollo de su interdependencia: el primero es el período del compromiso, durante el que intentan pasar de una relación impersonal a una más personal; el segundo es la fase de control, aquí se emplean las formas de relacionarse y crear vínculos; finalmente se presenta el momento de ruptura, en donde se reconocen las barreras comunicativas establecidas.

A continuación se analizará fragmento de texto y escena fílmica, acompañados de fotogramas para ilustrar la situación.

3.1 Compromiso: El encuentro inicial

En la etapa de inicio, los interlocutores (Hanna y Michael) dependen de las reglas de conversación codificadas. Mantienen un proceso dinámico, pues están en mutua interacción. Las conversaciones se ponen en marcha y avanzan a niveles más íntimos.

3.1.1 El primer encuentro

A) La novela

Un lunes de octubre, volviendo del colegio a casa, me puse a vomitar [...] Una mujer acudió en mi ayuda, casi con rudeza. Me cogió del brazo y me condujo hasta un patio, a través de un oscuro pasillo. La mujer me lavó, me vio llorar. «Ay, chiquillo, chiquillo», dijo sorprendida. Me abrazó [...] me preguntó dónde vivía, me acompañó a casa [...] la mujer andaba deprisa, y tan decididamente que yo la seguía sin titubear. Se despidió delante de mi casa (pp. 9, 10).⁵¹

B) El filme

En un día lluvioso de 1958, Hanna llega de prisa a la entrada de su edificio, distingue a un joven agonizante, Michael, sentado en el patio. Ella le habla: “¡Oye, tú, oye!”, sin obtener respuesta. El lugar se encuentra oscuro y es difícil ver. Hanna no lo pierde vista, y se da cuenta que está enfermo. Michael al verla rompe en llanto, ella lo toma del brazo, lo mira y lo limpia; luego le da un abrazo, como consuelo. Le pregunta dónde vive para acompañarlo.

⁵¹ Bernhard Schlink. *El lector*. Madrid: Anagrama, 1995. A partir de ésta, todas las citas referentes a la novela se hacen de la misma edición y sólo se escribirá entre paréntesis el número de página correspondiente.

Posteriormente, en una toma abierta, se les ve caminar hacia un largo corredor, Michael le agradece su ayuda y le asegura que se encontrará bien. Hanna lo observa y le da la mano para despedirse, diciéndole: “Cuídate mucho, por favor”, él se aleja poco a poco, voltea a verla, vuelve la vista al frente y sigue su camino mientras ella lo mira hasta perderlo de vista.



(03' 00")

Evidentemente, podemos darnos cuenta del acto comunicativo presente entre ambos personajes; la comunicación entre ellos ocurre dentro de un contexto y situación determinados.

Hanna es el emisor, la persona que inicia el mensaje. Su manera de acercarse y su comportamiento no verbal, transmiten un significado hacia el receptor, Michael, es quien responde al estímulo a través del canal, que es el medio sensorial en el que ambos generan una comunicación y retroalimentación constante. Al principio, el joven Michael no responde al estímulo, ya que se encuentra en una situación incómoda.

La afectividad está implícita en este acto de comunicación, pues no solamente el emisor sino también el receptor asimilan lo que se está diciendo a través del mensaje. Al decodificar los mensajes, se producen indicadores afectivos en su interior, que a su vez son expresados en respuesta al primer mensaje (el abrazo inicial).

En el filme, Hanna tiene un comportamiento calculado, se muestra generosa, atenta y protectora, aspectos que llaman la atención de Michael, ya que no tiene esa clase de correspondencia y afectividad con su familia y su entorno. Michael se muestra temeroso, con dudas e inseguridades, a causa de su malestar; su actitud al momento de recibir ayuda, es rígida y cortante.

Observamos que en la novela se narra el encuentro inicial de forma general, sin profundizar en los hechos subsecuentes; por su parte, en la cinta, las acciones de afectividad y de respuesta emotiva son más explícitas.

3.1.2 El agradecimiento

A) La novela

No sabía cómo se llamaba aquella mujer. Me quedé parado delante de la puerta, mirando los timbres indeciso y con el ramo de flores en la mano. Me daban ganas de dar media vuelta y marcharme. [...] No recuerdo cómo saludé a Frau Schmitz. Seguramente le recité dos o tres frases que llevaría preparadas, aludiendo a mi enfermedad, a su amabilidad y a mi agradecimiento. Ella me condujo a la cocina [...] Frau Schmitz estaba planchando [...] su ropa interior; no pude evitar mirar a pesar de que intentaba apartar la vista. Llevaba un delantal azul con pálidas florecitas rojas. Tenía el pelo rubio y largo sujeto en un moño sobre la nuca. Sus brazos desnudos eran pálidos [...] frente alta, pómulos altos, ojos azul pálido, labios gruesos y de contorno suave. Un rostro ancho, áspero, de mujer adulta. Sé que me pareció hermosa.

—Espera un momento —dijo cuándo me levanté para irme—. Yo también tengo que salir, te acompaño un trozo (pp. 15, 16).

B) El filme

Luego de varios meses en cama, Michael decide que lo mejor es hacer una visita de cortesía a la mujer que lo ayudó cuando se sentía aquejado. Él le lleva un ramo de flores como gesto de gratitud. Al llegar al departamento, Michael toca la puerta, Hanna se encuentra indispueta realizando una actividad doméstica, ella le dice que pase si problema. El joven entra al lugar, la observa y dice algunas palabras de agradecimiento, enseguida ofrece las flores, pero la mujer evita el contacto visual.

El encuadre en *medium shot* deja ver el escupitajo que ella le da a la base de la plancha, mientras sigue sin verlo. Con las flores en la mano, Michael le pregunta en dónde las puede poner, ella le indica que en cualquier parte; enseguida se hace un silencio prolongado, ella continúa en la misma posición, sin dejar de lado su actividad. Al percatar la falta de fluidez en la plática, Michael le agradece nuevamente y decide retirarse, a lo que ella reacciona, indicándole que la espere afuera, mientras termina de cambiarse.



(07'29")

Tanto en la novela como en el filme hay una conversación relativamente superficial sin revelar demasiado. Hanna se muestra distante y poco cooperativa a la relación de reciprocidad, esto rompe con lo dicho de que la comunicación establece reglas de relación⁵², lo cual quiere decir que al establecer relaciones, el preguntar sobre la vida privada le da derecho al otro de hacer lo mismo.

Como un recurso de comunicación no verbal, el uso del tiempo se hace presente en la escena, las pausas muy prolongadas denotan la poca elocuencia que hay entre ellos. Esto ocurre de forma inconsciente, pues nunca se planean las expresiones o gestos que vamos a tener dentro de un acto de comunicación.

3.1.3 El cruce de miradas

A) La novela

Yo no podía apartar la vista de ella [...] se dio cuenta de que la estaba mirando. Se detuvo en el momento en que iba a coger la otra media, se volvió hacia la puerta y me miró a los ojos. No recuerdo qué había en su mirada: sorpresa, pregunta, comprensión, reproche. Enrojecí. Por un instante me quedé inmóvil; me ardía la cara. Luego no pude soportarlo más y salí corriendo del piso. [...] Ella no posaba, no coqueteaba. Tampoco recuerdo que lo hiciera ninguna otra vez. Recuerdo que su cuerpo, sus posturas y sus movimientos me parecían a veces torpes. No es que fuera torpe. Más bien parecía que se recogiera en el interior de su cuerpo, que lo abandonara a sí mismo y a su propio ritmo pausado, indiferente a los mandatos de la cabeza, y olvidara el mundo exterior. [...] Pero entonces no era torpe, sino fluida, graciosa, seductora (pp. 19, 20).

⁵² Ver: Roberto De Gasperin. *Comunicación y Relaciones humanas*. México: Universidad Veracruzana, 2005. p. 53.

B) El filme

El chico observa desde la puerta abierta cómo se desviste la mujer. La toma subjetiva deja ver con movimientos suaves, cuando ella sube la media hacia su pantorrilla, mientras él trata de ser discreto en sus gestos. Michael al ver cómo se desviste reacciona de manera nerviosa, aun así no deja de apartar la mirada hacia ella. Hanna hace una pausa en sus movimientos, voltea inmediatamente hacia Michael. Ambos quedan mirándose frente a frente por varios segundos, hasta que él reacciona torpemente, voltea y sale corriendo del lugar.



(09' 03'')

Aquí hay un claro ejemplo de la comunicación no verbal en las relaciones interpersonales, pues predominan los siguientes modos de comunicación (ver: Capítulo 1.3):

Conducta visual: Se hace presente en el filme cuando Michael no deja de apartar la mirada hacia Hanna, aquí hay un grado de atención hacia ella. Cuando ambos se miran prolongadamente, surge un espacio de intimidad y una sutil atracción física.

Apariencia física: En la novela se describe físicamente a Hanna, en el filme no se hace mención de los rasgos y características que tiene en particular, pero la imagen que Michael se forma de ella, resulta importante para establecer una relación amorosa en el futuro, pues él percibe la atracción física entre ambos.

Movimientos corporales: En la novela también se describen los movimientos corporales de Hanna como torpes y fuera de este mundo, aspecto que llama la atención de Michael. En el filme se enfatiza el escupitajo, para resaltar la forma de actuar de Hanna.

Uso del espacio: En la cinta se puede apreciar con más detalle el espacio en donde ocurre la atención de las miradas; vemos un pasillo recóndito y con poca luz que afecta las emociones de Michael, mientras Hanna se desnuda sin darse cuenta de que Michael la observa. El espacio parece reducirse cuando Michael, al verse descubierto, decide marcharse, actuando torpemente.

3.1.4 Hacia la intimidad

A) La novela:

— [...] Te vas a dar un baño y mientras tanto te sacudo la ropa. Se acercó a la bañera y abrió el grifo. [...]

Me quité los calzoncillos, ella se me quedó mirando sin alterarse en absoluto. Enrojecí, me metí en la bañera y me sumergí por completo en el agua. Me levanté y salí de la bañera [...] Ella también estaba desnuda. Me rodeó con sus brazos y me puso una mano en el pecho y la otra en el miembro tieso.

—Has venido para esto, ¿no?

—Pues...

No supe qué decir. Pero quedé abrumado por la proximidad de su cuerpo desnudo.

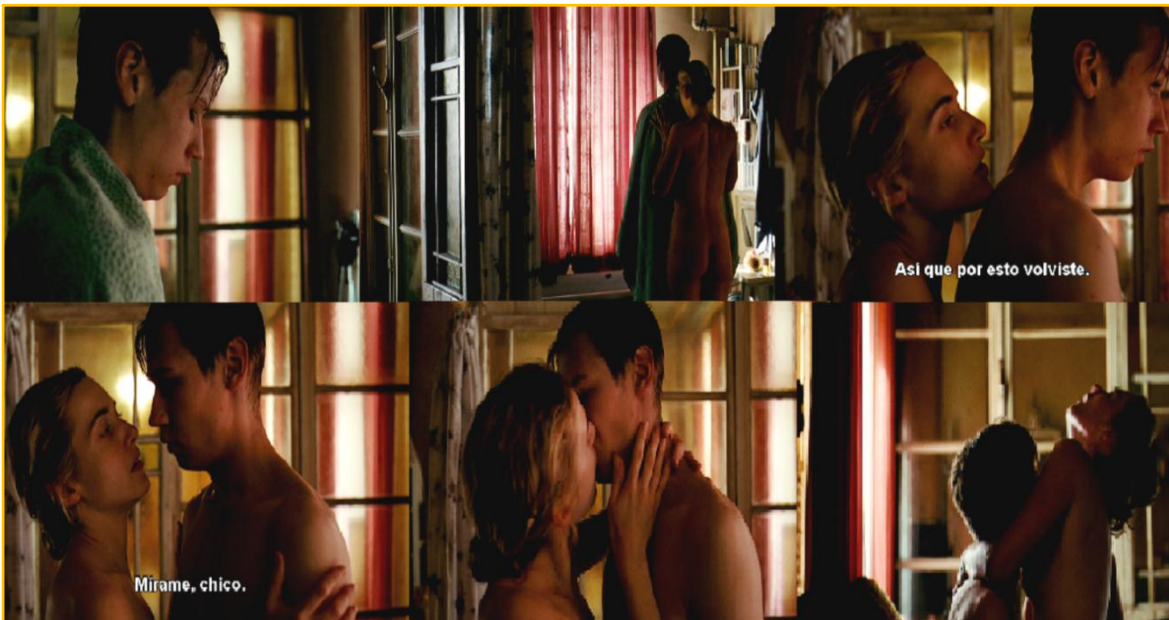
— ¡Qué guapa eres!

—Qué cosas dices, chiquillo...

Se rió y me echó los brazos al cuello. También yo la abracé [...] Me puse a explorar su cuerpo con las manos y la boca, nuestras bocas se encontraron, y por fin la tuve encima de mí, mirándome a los ojos, hasta que llegué al clímax y cerré los ojos con fuerza, y al principio intenté contenerme, pero luego grité tan fuerte que ella tuvo que taparme la boca con la mano. (pp. 27-29).

B) El filme

“¡Quítate la ropa, te prepararé el baño!” Son las palabras que Hanna dice. Mientras Michael empieza a desvestirse, ella lo observa detrás de una cortina; aparta su mirada, se retira por un momento y regresa para secarlo. La toma abierta muestra a la mujer totalmente desnuda detrás del chico, se acerca y le susurra al oído: “Has venido para esto”. Michael, inmóvil, no logra controlar sus agitaciones, mientras se le nota nervioso. Al voltearse la mira, le dice lo bella que es, a lo que ésta le contesta “¿De qué estás hablando?” El chico trata de fijar su vista a otra dirección, ella le dice: “Mírame, chico”. Él voltea y trata de besarla rápidamente, ella lo detiene, para mostrarle de qué manera hacerlo. En el corte siguiente, pasan al acto sexual.



(11' 18")

En la novela el encuentro entre ambos personajes se da de manera similar al filme, lo que se describe en el libro se representa a la par en la cinta. En el filme el manejo de la luz en colores cálidos, realza la acción de acercamiento y de complicidad entre ambos.

Hanna y Michael emplean la comunicación no verbal, utilizando componentes paralingüísticos: volumen, graduación y fluidez. El volumen de la voz cambia al momento en que Hanna emite la indicación para Michael, su voz es fuerte, refleja seriedad y autoridad. Hay un volumen más alto en el énfasis hacia el mensaje de "Mírame, chico", lo que provoca la excitación de Michael. El tono de la voz es importante pues refuerza el mensaje verbal que se quiere dar, en este caso la invitación a un encuentro sexual. En el momento en que Hanna se acerca a Michael, la graduación de voz cambia sugestivamente, se hace más prolongada y susurrante.

Michael tiene poca fluidez para hablar. La cercanía con el cuerpo desnudo de Hanna y la situación inusual, le hacen sentir vergüenza. Entonces Michael trata de darle un beso precipitadamente. La postura de Michael es encorvada, por el contrario Hanna mantiene siempre una postura erguida.

3.2 Control: Avance y mantenimiento de la intimidad

La comunicación durante la fase de control o intimidad, involucra hasta qué grado los personajes son abiertos. Este proceso requiere de ambos revelar información sensible y seleccionada acerca de sí mismos. Con el tiempo, establecerán reglas únicas que generarán un sistema de lenguaje único y privado.

3.2.1 La autorrevelación

A) La novela

Le pregunté por su pasado, y lo que me respondió parecía sacado de un arcón polvoriento [...] Desde el final de la guerra había ido saliendo con diferentes trabajos de poca monta. De su trabajo de revisora, al que se dedicaba desde hacía unos cuantos años, le gustaba el uniforme y el hecho de que el paisaje fuera cambiando todo el rato y el suelo se moviera debajo de sus pies. Pero lo demás no le gustaba. No tenía familia. Tenía treinta y seis años. Todo eso me lo contó como si no fuera su vida, sino la de otra persona a la que no conocía mucho y tampoco le importaba demasiado. Muchas veces, cuando le pedía más detalles, decía que no se acordaba, y tampoco entendía que me interesase lo que había sido de sus padres, si había tenido hermanos, cómo había vivido en Berlín y lo que había hecho en el ejército.

—Preguntas mucho, chiquillo. (pp. 41, 42).

B) El filme

Luego de tres encuentros sexuales, Michael intenta saber el nombre de Hanna, pues todavía no se lo ha dicho. La reacción de ella es de sorpresa, ya que en un principio muestra evasión a contestar. Después del ruego de Michael por saber el nombre de la mujer con quien ha compartido esos momentos íntimos, Hanna

revela su nombre. El encuadre en *close-up* deja ver en Michael una expresión tímida pero, al mismo tiempo, de alegría.



(18' 45")

Las intenciones de Michael, al tratar de saber cómo es la vida de Hanna, son distintas en el libro y en la película; en ésta, a él sólo le interesa conocer su nombre, sin cuestionar aspectos de la vida personal. En la novela, pide detalles sobre su pasado, pero ella no da mayores explicaciones y se limita a contestar aquellas preguntas que no requieran datos precisos; sus respuestas suelen ser confusas o poco convincentes, lo que se asocia a un ocultamiento de identidad. Entonces vemos una escena no contemplada en la novela.

Hay una ausencia de revelación por parte Hanna. Cuando se crean los primeros intercambios comunicativos, los vínculos afectivos no son inmediatos, es por eso que las revelaciones se hacen presentes sólo cuando la relación se vuelve más estrecha y, posiblemente, duradera. Entre Hanna y Michael el patrón se rompe, si bien es cierto que al principio la relación resulta ser muy abierta en el sentido sexual, en la parte personal y emocional no sucede de la misma manera.

Hanna y Michael comparten un nivel de confianza alta, pero una retroalimentación baja. En ambas versiones, Michael es más expresivo y se atreve a revelar información personal, pero Hanna no es capaz o no está dispuesta a ofrecerla.

A partir del análisis caracterológico que propone Hugo Arguelles⁵³, se puede deducir que en Hanna predomina el carácter erótico, pues su forma de interactuar de manera fuerte, soberbia y realista (características que ha aprendido a partir de su interacción cultural) la ha hecho vulnerable a cualquier intento de revelación sobre su vida y por consiguiente a llevar un estilo de vida en el anonimato. En Michael predomina el carácter tanático, ya que vemos en él características de sensibilidad profunda, ternura y romanticismo, lo que lo lleva a buscar la afectividad en Hanna.

3.2.2 El ritual

A) La novela

A partir de la conversación, siempre nos veíamos por la tarde [...] El motivo de que nos faltara tiempo es que había empezado a leerle en voz alta [...] Lectura, ducha, amor y luego holgazanear un poco en la cama: ése era entonces el ritual de nuestros encuentros. Hanna escuchaba con mucha atención. Su risa, sus bufidos despreciativos y sus exclamaciones indignadas o entusiastas no dejaban duda de que seguía la trama con interés (pp. 44, 45).

B) El filme

Los encuentros entre la pareja se vuelven una constante. Cada tarde al salir del colegio, Michael va en busca de Hanna para recitarle la lectura correspondiente. Hanna propone un ritual: Antes de cualquier contacto físico, él le leerá primero y

⁵³ Material DVD. Seminario de interdiscursividad: Cine, literatura e historia. UNAM FES Acatlán, 2015.

luego podrán hacer el amor, a lo que Michael, quien ya está enamorado, accede. Aquí se inicia una relación marcada por el erotismo y la literatura.

En uno de sus preámbulos amorosos, Hanna le pregunta a Michael, “¿Qué libro es?” Él le contesta: “*La Odisea, de Homero*”, ella le pregunta qué es una odisea, y él le explica que es un viaje que realiza el personaje. Hanna, atenta, escucha y le da un beso en la frente. En el trascurso de varias secuencias, se puede observar la dureza y la sensibilidad de Hanna, por ejemplo cuando llora por un desenlace o cuando demuestra euforia y alegría al seguir la trama de un cómic.



(27'26”)

El proceso de la comunicación implica la selección de signos y símbolos representativos para que el receptor decodifique e interprete los significados deseados. En Hanna es difícil que el proceso de interpretación concluya de manera directa, pues no existe un estímulo de información previo, de tal manera que desconoce el significado de la palabra “odisea”, esto lleva a que Michael vuelva a codificar la definición a la palabra, para que Hanna reinterprete el significado. Esto es una muestra de cómo funciona el proceso de codificación y decodificación.

Otra de las formas de comunicación que se utilizan es el objeto; en este caso los libros. En la novela y el filme, la lectura de cuentos, poemas y novelas que Michael lee a Hanna, son el vínculo de interacción entre ambos personajes. Para Hanna, los libros son una forma de representación simbólica del conocimiento, ya que en ellos se refleja un nivel intelectual que ella no posee.

El personaje de Hanna tiene múltiples facetas emocionales, pues a través de sus sentimientos intensifica sus estados de ánimo. Algo similar pasa con Michael, que se entrega por completo a ella, encontrando en la lectura una forma de estar más cerca de Hanna y disfrutar de su compañía.

3.2.3 La excursión

A) La novela

La semana después de pascua nos fuimos de excursión en bicicleta cuatro días por Wimpfen, Mmorbach y Miltenberg. [...] Quise enseñarle en el mapa la ruta que había escogido, pero no quiso oír ni ver nada.

—Estoy demasiado nerviosa, chiquillo. Me fío de ti.

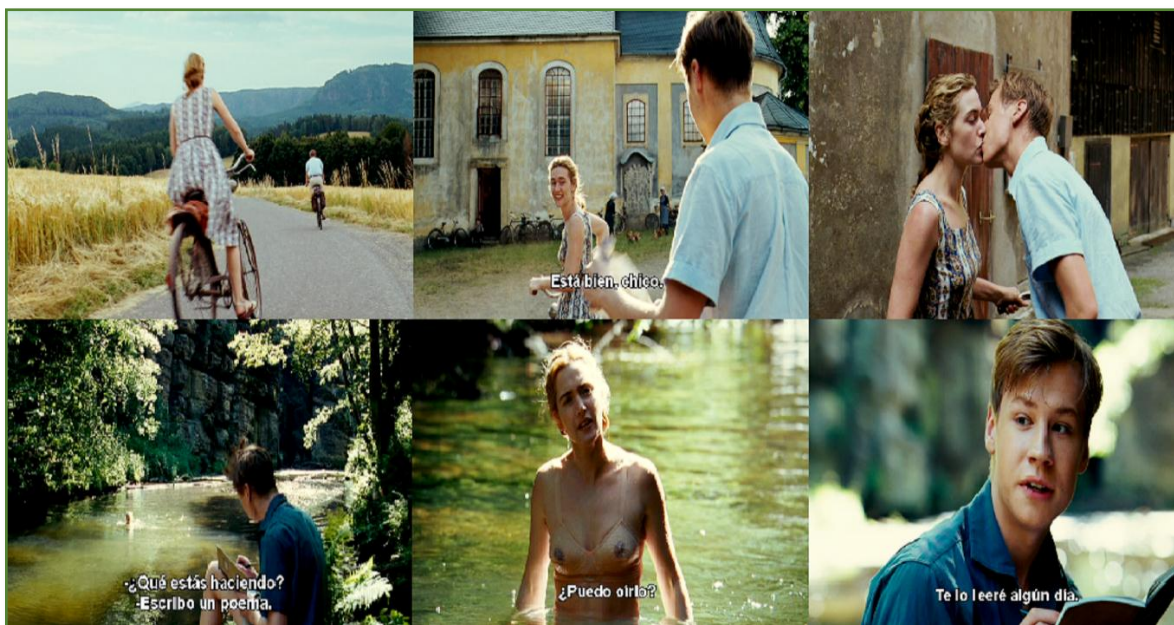
Muchas veces podíamos pedalear el uno junto al otro. Y nos enseñábamos las cosas que íbamos viendo [...] Hanna no sólo dejaba en mis manos la tarea de elegir la dirección y la carretera; también me encargaba yo de buscar alojamiento para pasar la noche, de registrarnos como madre e hijo en los formularios, que ella se limitaba a firmar, y de escoger en el menú la comida no sólo para mí, sino también para ella. (pp. 52-54).

B) El filme

El plano general muestra a Hanna y Michael de paseo en bicicleta por varios senderos y campos. Al llegar a un pequeño restaurante deciden pasar por un almuerzo, Hanna abre la carta del menú, pero decide que lo mejor es que Michael elija por los dos. La mujer que llega a atenderlos asume que van de paseo familiar, Michael le hace saber indirectamente que entre ellos hay algo más que una

relación madre e hijo, pues cuando se retiran, la pareja se da un beso a la vista de todos los presentes.

Ambos continúan su paseo, llegan a las orillas de un río, Michael empieza a escribir en su libreta. Hanna interrumpe su “chapoteo” y le pregunta qué está haciendo, a lo que Michael le responde que escribe un poema sobre ella, pero aún sin terminar, ella pide que se lo lea, sin embargo Michael responde: “Te lo leeré algún día”. Hanna vuelve al río a refrescarse, mientras Michael la observa felizmente.



(31' 05'')

Una de las características principales de la comunicación interpersonal es que resulta moldeada por los papeles sociales. Como seres en constante interacción, proporcionamos vínculos de nombramiento o, por así decirlo, de etiquetas.

Las relaciones suelen etiquetarse conforme se van desarrollando. En la novela y el filme, la etiqueta que asumen Hanna y Michael es de madre e hijo, frente a los demás, pero en un grado más íntimo cambia en gran medida por sus propias concepciones del yo. “Ya no son dos personas únicas y separadas; ahora

son una entidad única, respecto de la cual hay que pensar, responder y manejar de manera diferente en la sociedad”.⁵⁴

En el filme se muestra el ánimo de Michael en organizar, planear y ejecutar el viaje. Conforme la relación avanza, Michael y Hanna mantienen una proximidad física y convencional. Al estar cercanamente unidos comparten vivencias y emociones gratificantes que conllevan a una forma de comunicación bilateral. En la novela Hanna evita saber todos los detalles de la excursión. Esto define el carácter interno de los protagonistas. Hanna manifiesta con su actitud, una represión de sentimientos por su condición de analfabeta, mientras que Michael, al actuar de forma activa, hace que el viaje se lleve de manera gratificante.

3.2.4 Lectura y grabaciones

A) La novela

Con la *Odisea* empezó todo [...] Así que decidí leer para Hanna. Y empecé a grabarle cintas. [...] Al final reuní todo lo necesario: un aparato de casete, y las cintas, numeradas, de Chéjov a Homero, pasando por Schnitzler. Y por fin acabé enviándole el paquete con el aparato y las cintas.

[...]No hacía ningún comentario personal en las cintas; ni le preguntaba a Hanna cómo le iban las cosas, ni le contaba cómo me iban a mí. Leía el título, el nombre del autor y el texto. Cuando se acababa el texto, esperaba un momento, cerraba el libro y pulsaba la tecla de parada. (pp. 172-174).

B) El filme

Mediante escenas intercaladas, se observan acciones de ida y vuelta: Hanna recibe un paquete; Michael aparece sentado frente a su escritorio; Hanna abre el paquete, se da cuenta que hay una grabadora y casetes; a continuación se ve a Michael sacar la misma grabadora de un mueble y tomar un micrófono; Hanna

⁵⁴ DeFleur. *Op. cit.* p. 113.

examinando el aparato e introduciendo el casete en la ranura, y escuchando la *Odisea*, lo que la asusta y la hace poner en pausa el aparato, para luego volver a ponerlo en funcionamiento y escuchar la grabación; ahora aparece Michael leyendo y grabando su voz; Hanna reúne todas las cintas y las acomoda por fechas; Michael aparece leyendo y grabado, depurando las cintas y adquiriendo nuevos libros.

A través de las secuencias de montaje, se observa un recurso del tiempo llamado elipsis, en el cual se ven momentos sucesivos que relatan el paso de lo vivido acompañado por la música y el efecto de barrido entre cada acción.



(1, 25'45'')

Dice Roberto De Gasperin que una de las formas de comunicación son los cuentos o relatos, pues si se escucha con atención una historia, uno nunca vuelve a ser quien era antes, ya que a través de ellos se descubre un conocimiento más profundo acerca de uno mismo. Mediante los cuentos o relatos se derriban barreras lógicas e intelectuales, pues conectan directamente con lo inconsciente y a través de éste, con el inconsciente colectivo.⁵⁵

⁵⁵ Ver: De Gasperin. *Op. cit.* p. 86.

Se sabe que la comunicación interpersonal, tiene lugar cuando dos individuos forman parte de una interacción frente a frente. Aunque no haya una aproximación física, sí se cuenta con un aparato mediador, sí hay comunicación, pues sus acciones, sus actitudes y el espacio, comunican una realidad. Ambos satisfacen sus necesidades y mantienen un sentido de identidad.

En la cinta podemos observar la sensibilidad emotiva de Hanna al momento de escuchar las grabaciones que alguna vez escuchó en presencia de Michael. La novela sólo se limita a describir la forma en que se hacia el envío de las grabaciones, sin dar mayores detalles.

3.2.5 La palabra escrita

A) La novela

En el cuarto año de nuestra relación, al mismo tiempo tan abundante y tan parca en palabras, me llegó un saludo. «La última historia me ha gustado mucho, chiquillo. Gracias. Hanna.»[...] Leí el saludo y me sentí inundado de alegría y júbilo. «¡Ha aprendido, ha aprendido!» Al tener el coraje de aprender a leer y escribir, Hanna había dado el paso que llevaba de la minoría a la mayoría de edad, un paso hacia la conciencia. [...] Nunca le escribí. Pero seguí leyendo para ella sin parar. [...] No me planteaba la posibilidad de que Hanna, ahora que sabía leer, quizá ya no necesitase mis cintas. Que leyera también por su cuenta si le apetecía. Pero la lectura era mi manera de dirigirme a ella, de hablar con ella. (pp. 175-177).

B) El filme

Un día Hanna recibe la grabación del libro *La dama y el perrito*, a partir de entonces comienza su búsqueda por aprender a escribir, consigue el texto, empieza abrir las páginas y a contar todas las palabras y caracteres del título mientras que escucha al mismo tiempo la grabación, posteriormente hay un

recurso del paso del tiempo, y vemos a Michael abriendo una carta y su expresión de asombro. Nos enteramos más adelante de que el remitente es Hanna, ella en pocas frases le agradece por las lecturas enviadas. Michael deja a un lado la carta recibida.

A través del encuadre en *medium shot*, vemos en él una ligera expresión incómoda y temerosa por enfrentar a Hanna, ahora que ya puede leer y escribir. Mientras tanto ella continúa practicando su caligrafía. Michael sigue recibiendo las cartas, las lee y las guarda en un cajón. Enseguida vemos a Hanna en un encuadre en *médium shot*, esperando alguna respuesta, pero nunca llega.



(1, '31''50')

El lenguaje es el medio para comunicar mensajes verbales, uno de ellos es a través de la palabra escrita. Hanna hace el registro de su caligrafía, modifica y estructura sus textos, de manera breve, pero también lógica y clara. Cuando Michael le graba las lecturas que alguna vez le leyó en persona, ella empieza a transformar su modo de entender la vida, estos cambios resultan favorables y la motivan a aprender a leer y a escribir de forma autodidacta.

La novela enfatiza la emoción de Michael al saber que Hanna ha podido superar su barrera de analfabetismo, queda asombrado de su evolución, pues gracias a él, el conocimiento adquirido ha tenido un proceso que ha dado resultados favorables, no obstante declina cualquier contacto personal. La relación es distante pero al mismo tiempo, cercana, sólo por el hecho de leerla.

Por otro lado el filme expone las impresiones de Michael al sentir miedo de enfrentar a Hanna después de varios años que su relación se mantuvo exclusivamente a través de grabaciones. El vínculo se había establecido entonces de distinta forma, ya no a través de encuentros y rituales de amor, sino limitada a las lecturas grabadas.

3.3 Rompimiento: Cuando las relaciones se erosionan

El fracaso en el manejo del conflicto, las fallas y dificultades para comunicarse, son factores que determinan el deterioro de la relación entre Hanna y Michael, pues enfrentan problemas en una variedad de formas.

3.3.1 Los malentendidos

A) La novela

Se había colocado de manera que la mesa de la cocina quedara entre los dos, y su mirada, su voz y sus gestos me trataban como a un intruso, me estaban echando de allí [...] Ella se había portado mal conmigo y yo había ido a pedirle explicaciones. Pero ni siquiera había conseguido explicarme yo mismo. Es más, era ella la que me atacaba a mí. Y empecé a dudar. ¿Quizá ella tenía razón, no objetivamente, pero sí desde su punto de vista? ¿Era posible, era quizá inevitable que me hubiera malinterpretado? [...] No podía hablar del asunto con ella. Hablar de nuestras discusiones sólo conducía a nuevas discusiones. Le escribí una o dos cartas largas. Pero ella no reaccionaba, y cuando yo le preguntaba si las había leído, replicaba:

— ¿Ya empiezas otra vez? (pp. 49-51).

B) El filme

La personalidad temeraria de Hanna se hace presente cuando después de varias semanas de romance Michael aparece en el tranvía en un horario inconveniente, lo que provoca el desconcierto de Hanna. Michael se encuentra en el último vagón del tren esperando a que ella lo volteé a ver, pero al darse cuenta de su presencia, Hanna da la media vuelta y se retira, dejando a Michael confundido.

Cuando la pareja trata de saber el porqué del malentendido, las cosas se complican, Michael le pregunta por qué fingió no verlo, ella enojada le responde: “Tú no querías verme, yo estaba en el primer vagón y te sentaste en el segundo”.

Michael le contesta: “¿Qué pensaste que estaba haciendo? ¿Por qué crees que estaba ahí?”, a lo que Hanna conteniendo su ira le dice: “¿Cómo voy a saberlo? Quiero estar sola. ¿Podrías irte por favor?” Michael le hace saber que la intención no era hacerla enfadar, Hanna termina por contestarle: “Tú no tienes el poder para enfadarme, no importas lo suficiente como para alterarme.”



(24' 07")

Dice Scott que “uno de los errores más comunes que cometemos al tratar de comunicarnos, es pensar que el significado que le damos a una palabra, es el mismo que le dan los demás”⁵⁶. El significado de frases está en función de nuestros orígenes individuales y de las experiencias previas que hemos vivido con otras personas.

⁵⁶ Scott. *Op. cit.* p. 42.

Los significados pueden ser relativos, y cuando compartimos símbolos verbales y no verbales, no son necesariamente entendidos por aquéllos con los que tratamos de comunicarnos. Esto conlleva a que surjan malentendidos, pues “cuando las personas piensan que algo es de una determinada manera, lo comunican como si ese supuesto no tuviera ningún fallo”.⁵⁷

De igual manera los lugares y los tiempos en los que se ejerce la comunicación, tienen en común la característica de ser adecuados, ya que para cada tipo de mensaje hay un lugar y momento determinados. La actitud de Michael y Hanna en referencia a la situación de la comunicación del ejemplo anterior, es poco favorable, pues resulta incómodo para los interlocutores emitir mensajes, ya que no están preparados para enfrentar el marco situacional presente. En este caso, predominan simultáneamente las barreras de comunicación (capítulo 1.4) lo que provoca entre ellos un gran distanciamiento.

En el filme, Michael emite significados que Hanna no puede decodificar de la misma manera, puesto que no tiene el mismo referente ni las mismas experiencias previas. La intención de Michael era encontrarse con Hanna en horas de trabajo, sin embargo, al ser algo sorpresivo, Hanna ignora su presencia y termina alejándose de él, provocando así un malentendido.

En la novela, como reacción secundaria, Hanna pone una barrera física, en este caso, una mesa, de tal forma que Michael inconscientemente no puede dar explicaciones, ya que existe un problema con la imagen del yo. Como lo dice DeFleur: “Para lograr una imagen positiva del yo buscamos que nos suministren evaluaciones favorables de nuestro comportamiento y de nuestras características.”⁵⁸ Al haber ausencia de evaluaciones efectivas, Michael no puede dar una imagen positiva de Hanna.

⁵⁷ *Ibidem.* p. 45.

⁵⁸ DeFleur. *Op. cit.* p. 105.

3.3.2 La evasión

A) La novela

Nunca supe lo que hacía Hanna cuando no estaba ni trabajando ni conmigo. Se lo pregunté más de una vez, pero nunca me contestó. No teníamos un mundo común; ella se limitaba a concederme en su vida el espacio que le convenía [...] Querer saber más, constituía una insolencia por mi parte. A veces, cuando nos sentíamos felices juntos, me parecía que todo era posible, que todo estaba permitido, y entonces le preguntaba, y podía ser que ella, en vez de rechazar la pregunta, se limitara a esquivarla.

Hacía días que Hanna estaba de un humor bastante raro, variable y despótico [...] Le pregunté qué era lo que la atormentaba, pero me rechazó ásperamente. Yo no sabía qué hacer. No sólo me sentía rechazado, sino que también la veía a ella desamparada, e intenté ayudarla y al mismo tiempo dejarla en paz. (pp. 75, 76).

B) El filme

El ritual de lecturas se prolonga por varios meses. Cuando Hanna, después de sus actividades laborales se dispone a regresar a su departamento, su jefe la detiene para ofrecerle un ascenso laboral. Hanna se siente preocupada al no saber qué hacer. Al llegar Michael al departamento, empieza a leerle como de costumbre pero ella no parece estar a gusto, y termina por distraerse, él le pregunta por qué parece tan distraída, Hanna se pone de pie, se retira sin mirarlo y evade la conversación. Michael se enfurece, empieza a reclamar sus actitudes negativas y en un arranque de arrebato, él trata de besarla a la fuerza. Ahora Hanna también enfurece y le responde con una bofetada. Michael queda adolorido y termina por aceptar la actitud de dureza en la que ha quedado sometido.

La iluminación y el contraste de color tienen un nivel significativo en la escena, pues en ella predominan los colores cálidos (amarillo, rojo, naranja) lo que asemeja al espectador a una intensa sensación de pasión, amor y enemistad.



(40' 03'')

Suponer es no percibir la realidad objetivamente, sino de forma subjetiva, como la concibe la mente de cada uno. Esto impide conocer a las personas como son en realidad, por el hecho de ser distintas en el presente que en el pasado. Pensar que Hanna puede volver a ser como al principio, es no comprender su realidad evolutiva y cambiante. Los problemas que enfrenta día con día al tratar de aminorar su condición, y el posible descubrimiento de su verdadera identidad, hacen que ella se desarrolle en un ambiente de tensión y conflicto, que provoca una barrera psicológica al momento de interactuar con Michael.

La razón por la que la comunicación no se logra establecer armónicamente, se debe a las fallas u obstáculos para la misma, lo que provoca que se afecte negativamente la capacidad de hablar y escuchar al momento de sobrellevar las tensiones y los conflictos.

La personalidad de Hanna es compleja, pues no expresa con cabalidad ideas y pensamientos, sino que su manera de manifestarse es a través de gritos e indiferencia. Michael acaba por someterse a los regaños y actitudes negativas de Hanna y por temor a perderla decide estar con ella, a pesar de las desavenencias que puedan tener.

3.3.3 El distanciamiento

A) La novela

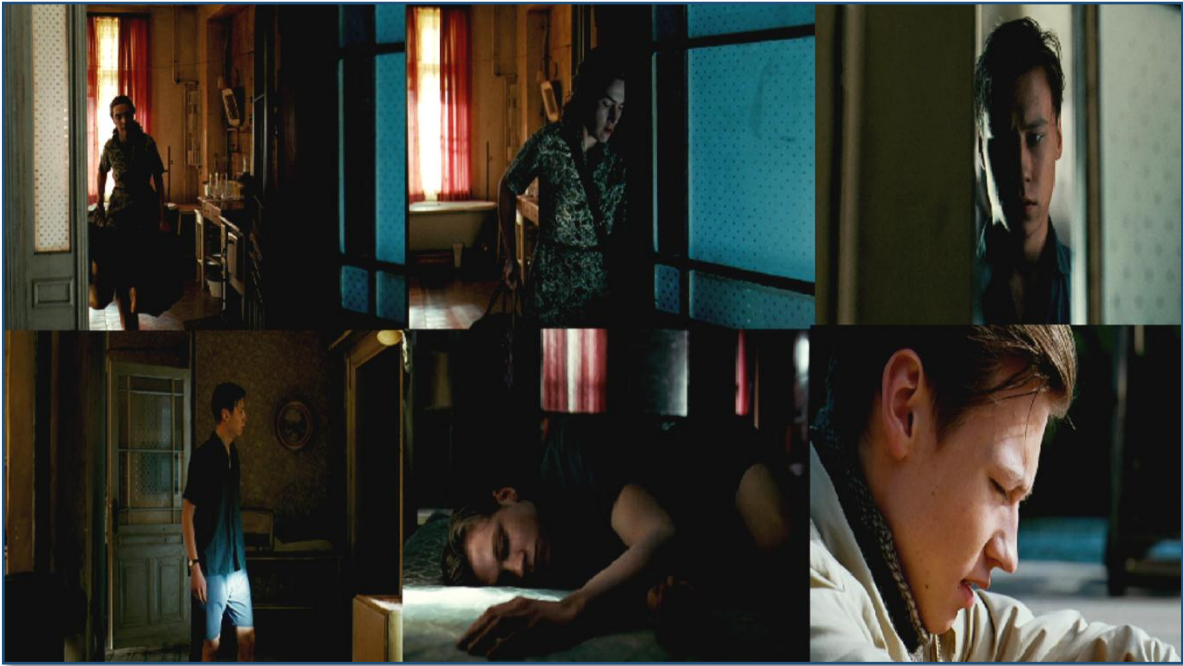
Al día siguiente Hanna no estaba. Llegué a la hora habitual y llamé al timbre. Miré a través del cristal de la puerta; todo estaba como de costumbre. [...]

Después de marcharse Hanna de la ciudad, estuve un tiempo buscándola por todas partes, hasta que me acostumbré a que las tardes carecieran de forma, y hasta que pude ver un libro y abrirlo sin preguntarme si sería una buena lectura para Hanna [...] empecé a evitar su casa, a tomar otros caminos, y al cabo de medio año mi familia se mudó a otro barrio [...] Estuve enfermo varios días. Hice todo lo posible para disimular delante de mis padres y mis hermanos. Seguí yendo al instituto y a la piscina. Allí pasaba las tardes en un rincón apartado, donde nadie me buscaba. Mi cuerpo echaba en falta a Hanna. No olvidé a Hanna, desde luego, pero en algún momento su recuerdo dejó de acompañarme a todas partes. (pp. 79, 80, 83).

B) El filme

Ante la posibilidad de que descubran su analfabetismo, Hanna termina por desaparecer, pues su miedo es más fuerte al pensar que Michael podría humillarla al saberse descubierta. Michael va en busca de ella, la espera como de costumbre pero al darse cuenta de que ella se ha llevado sus cosas, termina por acostarse sobre el piso, melancólico. Por las tardes sale a buscar algún indicio que lo lleve hacia Hanna, pero su búsqueda no da resultado.

Un elemento destacable en la escena es la combinación de luz y sombra que subraya la presencia del protagonista, donde su rostro y cuerpo abarcan la totalidad del plano. Aquí prevalecen los colores fríos que denotan duelo y melancolía. La composición de estas imágenes junto con la música de fondo, transmite los sentimientos de nostalgia y tristeza que dejan profundamente marcado a Michael.



(44' 23'')

En la novela se relata el sentimiento de soledad de Michael, de manera más minuciosa, detallando la forma en que confrontó la ausencia de Hanna y la distancia en que mantenía a todo lo relacionado con ella. En el filme se muestra la forma en la que Hanna huye y el comportamiento de Michael al conocer su partida.

Cuando Hanna se retira de forma silenciosa, provoca en él sentimientos de insatisfacción y duelo. El mensaje que emite Hanna al marcharse, es irreversible, y afecta a Michael en relación a sus aspiraciones. Los sentimientos de añoranza terminan enfriándose con el pasar del tiempo.

Romper una relación que ha producido recompensas cálidas y satisfactorias, nunca es fácil. Terminarla involucra generalmente tanto el distanciamiento como la disociación [...] Las estrategias para decir adiós y dejar, incluyen la retirada y se evita mostrar interés por el otro.⁵⁹

3.3.4 El término de la relación

A) La novela

Hanna se había convertido libremente en alguien cercano y al mismo tiempo distante [...] Temía que el pequeño, fácil e íntimo mundo de los mensajes y las cintas se revelara demasiado artificial y frágil para poder resistir la cercanía verdadera. ¿Cómo íbamos a vernos cara a cara sin que aflorase todo lo que había pasado entre nosotros?

Vi la emoción en su rostro, lo vi resplandecer de alegría al reconocermé, vi sus ojos tantear toda mi cara. Y cuando me acerqué los vi buscar, preguntar [...] cuando llegué junto a ella, me sonrió con amabilidad, pero con gesto cansado.

—Dime una cosa: antes de que te juzgaran, ¿Nunca pensabas en todo lo que salió a relucir en el juicio? O sea: ¿Nunca pensabas en ello cuando estábamos juntos, o cuando te leía?

— ¿Te preocupa mucho? —Replicó; pero continuó sin esperar respuesta—. Siempre he tenido la sensación de que nadie me entendía, de que nadie sabía quién era yo y qué me había llevado a la situación en que estaba. Y, ¿sabes una cosa?, cuando nadie te entiende, tampoco te puede pedir cuentas nadie. Pero los muertos sí. Ellos sí que te entienden.

Se detuvo esperando que yo dijera algo, pero no se me ocurría nada.

—De acuerdo, pasaré a buscarte [...] Sus ojos volvieron a tantear mi cara. La abracé, pero fue como abrazar algo inanimado.

—Cuídate, chiquillo.

⁵⁹ DeFleur. *Op. cit.* p. 119.

—Lo mismo te digo. (pp. 181, 182, 184-186).

B) El filme

Hanna y Michael se reúnen luego de no frecuentarse por más de veinte años, él le pregunta si recuerda el pasado, ella cree que se refiere a su historia de amor, pero Michael apunta a los acontecimientos que la llevaron a prisión.

La plática es cortante y forzada por parte de él. En un principio ella se llena de júbilo al verlo, sin embargo, Michael la mira con cierto recelo, él le hace saber el futuro que tendrá después de salir de prisión, Hanna asiente sin decir más. Michael pregunta si ha pensado en el pasado, ella le hace saber que no está arrepentida de lo que ha hecho, Michael no accede a la posibilidad de aproximarse a ella, ya que no manifiesta ningún grado de arrepentimiento de los ataques genocidas en los que participó. Michael se aparta de ella y radicalmente se despide.



(1, 36' 58'')

Novela y filme nos presentan dos formas de llevar la relación a su término. En el filme el ambiente que se observa es de incompatibilidad, tensión y evasión del tema del genocidio, pues las expresiones de él demuestran indiferencia. En la novela los sentimientos son expresados con naturalidad, pero de forma distante y sin dar mayores explicaciones a lo sucedido en el pasado.

Hemos visto que las relaciones interpersonales crecen y se debilitan hasta deteriorarse. Cada relación termina por manifestar situaciones que llevan a revalorar si se continúa o no con la relación establecida.

Las relaciones empiezan a deteriorarse como consecuencia de no satisfacer necesidades mutuas, a la pérdida de atracción, al cambio de valores y actitudes o la falta de compatibilidad en los estilos de vida. “Obviamente no existe un conjunto único que caracterice el deterioro en todas las relaciones interpersonales. Los individuos se distancian a ritmos distintos y por razones distintas.”⁶⁰

Observamos que Hanna y Michael han pasado por etapas de conflicto. La reacción inmediata, es excluir todo aquello relacionado con su pasado afectivo, de tal forma que se constituyen barreras de conexión. Por muchos años la evasión de Michael hacia Hanna, se mantuvo a la distancia. Al momento de reencontrarse, se confirman las condiciones de alejamiento, ya que sus necesidades han cambiado acorde a su madurez y vivencias.

⁶⁰ Scott. *Op. cit.* p. 232.

CONCLUSIONES

El medio cinematográfico de alguna manera representa una continuidad de la literatura comercial del siglo XX; el medio literario se relaciona de forma íntima con el cine al momento de trasladar historias a la pantalla grande. Esta correspondencia ha motivado a idear nuevos modos narrativos, a establecer nuevas tendencias y formas de expresión que son llevadas a una nueva forma de relación intertextual.

Un claro ejemplo es *El lector* en sus versiones literaria y cinematográfica, ya que pueden analizarse como un mismo discurso sobre las consecuencias del posnazismo en la sociedad alemana. Pero también, como es el caso de nuestra investigación, el relato puede interpretarse desde el lugar que ocupa la comunicación interpersonal.

A pesar de ser una historia cargada de dramatismos vista desde la posguerra, se puede llegar a entender e identificar las formas de interacción comunicativa existentes entre los personajes principales, y que ilustran el lugar de la comunicación como una actividad cognitiva, subjetiva y fundamental en la vida de todo ser humano.

Se concluye que el proceso de comunicación entre Hanna Schmitz y Michael Berg se llevó a cabo, en primer lugar, mediante el intercambio de signos y símbolos verbales y no verbales; por lo general con la intención de motivar o influir en el comportamiento del otro (ya que cuando hay la existencia mínima de dos personas próximas, el objetivo es transmitir mensajes entendibles; el receptor o escucha que reciba el mensaje actuará de la misma manera de acuerdo con la experiencia cultural que se tenga). En segundo lugar, el intercambio de mensajes se desarrolló en momentos y situaciones determinados, ya que cada uno a su manera, actuó de acuerdo a su apreciación y sentido del mundo.

Se entiende así que la comunicación interpersonal existente entre Hanna y Michael, tuvo como objetivo principal la idea de transformar una conducta, dando

como resultado un proceso de retroalimentación en el cual las palabras contenían un significado. En este sentido, hay un exitoso uso del código lingüístico, lo que permitió poder identificar el carácter interno y personalidad de ambos personajes.

En esta interacción comunicativa, los mensajes emitidos tuvieron efecto sobre el otro, quien respondía de acuerdo a la interpretación que se le daba al mensaje. Se utilizaron las formas verbales y no verbales para comunicarse de manera consciente o inconscientemente. Mediante el lenguaje verbal y no verbal (el uso de lo paraverbal) se concretaron situaciones que permitieron el diálogo de acuerdo a sus comportamientos y roles establecidos. En ambos casos, el propósito siempre fue comunicar ideas, sentimientos, emociones y actitudes.

Sin embargo, el objetivo de transmitir el mensaje no siempre se cumplió del todo; este fracaso no se debió a una falta de comunicación, sino a fallas u obstáculos para la misma. Esto propició a que se generaran barreras que afectaron al mensaje emitido y por consiguiente alteraron el vínculo entre los hablantes. Hanna y Michael demostraron ser individuos influidos por sus interacciones previas, al ambiente físico, al contexto social y a la propia naturaleza de su relación.

Así queda demostrado que la comunicación no siempre se presenta de la forma en que se ha planteado, es por ello que resulta difícil construir una hipótesis sobre la interacción comunicativa, pues todo trato es llevado de manera diferente de acuerdo con sus perspectivas y formas.

A partir de las escenas y los fragmentos literarios seleccionados, se observan las funciones de la comunicación interpersonal (capítulo 1.1, página 9) entre Hanna Schmitz y Michael Berg. La relación entre ambos personajes muestra la importancia de una comunicación eficaz, y también sus fallas.

Para entender el trasfondo de la historia analizada, se realizó una aproximación al contexto histórico en el que se desarrolla el argumento. El tema de la confrontación moral con el pasado y el analfabetismo, son algunos de los aspectos esenciales que tienen entre sí la novela y el filme. El acercamiento a la

trayectoria del autor alemán Bernhard Schlink y el cineasta inglés Stephen Daldry ayudaron a resaltar el alcance mundial que han tenido cada uno en sus trabajos literarios y cinematográficos, respectivamente.

Por ser éste un trabajo que reúne lo literario y lo cinematográfico, es importante hacer una observación esencial. La novela y el cine narrativo tienen como fin contar historias, la manera en que lo hacen es distinta; por un lado, el libro pertenece al campo de la palabra escrita, en el que prevalecen aspectos retóricos, mientras que la película cuenta con los recursos de la palabra verbalizada y del lenguaje cinematográfico, que refuerza los diálogos y las acciones a través de imágenes y sonidos. Ambos relatos nos remiten a un contexto histórico, y en el caso del filme se refuerza el entorno a través de la escenografía y símbolos de referencia histórica. Mediante estas dos maneras de desarrollar el argumento, fue posible revisar con mayor profundidad el tema de la comunicación interpersonal.

En cuanto a los recursos expresivos y narrativos de las escenas examinadas, prevalecieron en su mayoría, los planos en *medium shot*, pues los encuadres reducidos llevan la atención hacia los personajes, permiten reconocer los elementos de la escena y proporcionan información sobre las acciones realizadas. La imagen quedó sujeta a las composiciones que fueron formando una armonía visual. Los colores que predominan en el filme matizaron la acción y el estado de ánimo, y la luz que fue un elemento importante para resaltar la profundidad de los espacios. De igual manera los movimientos y ángulos de cámara, como herramienta narrativa, ayudaron a lograr los efectos requeridos para examinar el nivel de interacción comunicativa.

A través del análisis realizado se concluye que *El lector*, en sus versiones literaria y cinematográfica, ofrecen similitudes al exponer los alcances que prevalecen en todo acto de comunicación humana. Por lo tanto, se puede afirmar que el texto y el filme son una representación de la vida, y una herramienta de mediación de nuestra realidad.

FUENTES

Bibliográficas

- Argyle, Michael. *Psicología del Comportamiento Interpersonal*. México: Alianza, 1994.
- Cooley, Charles. *Social organization: A study of the larger mind, Part II*. Nueva York: Charles Scribner's Sons, 1909.
- De Gasperin, Roberto. *Comunicación y relaciones humanas*. México: Universidad Veracruzana, 2005.
- DeFleur, Margaret. *Fundamentos de la comunicacion humana*. México: McGraw-Hill, 2007.
- Escarpit, Robert. *Teoría general de la información y la comunicación*. Barcelona: Icaria, 1981.
- Fernández, Sonia. "Bernhard Schlink: El lector. Una perspectiva histórica-sociológica del Holocausto en la novela alemana actual". *Moenia Revista lucense de lingüística y literatura* (2004).
- González, Carmen. *La comunicación efectiva*. México: ISEF, 2002.
- Knaapp, Mark. *La Comunicación No verbal. El cuerpo y el entorno*. México: Paídos, 1995.
- Material de apoyo. *Seminario de interdiscursividad: cine literatura e historia*. México: UNAM FES Acatlán, 2015.
- Novack, George. *El empirismo-Pragmatismo: Crítica de la trayectoria de una filosofía dominante*. México: Fontarana, 2005.
- Orta, Estefanía. *Análisis comparativo entre literatura y cine. Estudio etnográfico en el aula. Propuestas didácticas*. Almería: Universidad de Almería (2012)

Reviglio, María. «*El lector /The Reader: entre el amor a la literatura y la banalidad del mal.*» *Comunicación y medios* (2010)

Sánchez Noriega, José Luis. *De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación.* Barcelona: Ediciones Paidós, 2000.

Schlink, Bernhard. *El lector.* Madrid: Anagrama, 1995.

Scott, Michael. *La comunicación interpersonal como una necesidad.* Madrid: Narcea, 1995.

Seeger, Linda. *Cómo crear personajes inolvidables. Guía práctica para el desarrollo de personajes en cine, televisión, publicidad, novelas y narraciones cortas.* España: Paidós, 2000.

Verdeber, Rudolph. *Comunícate.* México: International Thomson Editores, 1999.

Electrónicas

<http://files.preparatoria.webnode.mx/200000011-c3c6cc5b95/Proceso.png>

Consultado el 7 de noviembre de 2015.

http://www.cca.org.mx/lideres/cursos/redaccion/comunicacion/contenido_tiposcom.htm. Consultado el 5 de noviembre de 2015.

<https://lapalabraestaenelaire.files.wordpress.com/2012/04/lamina-2-comunicacion-verbal-y-paraverbal1.pdf> Consultado el 8 de noviembre de 2015.

http://elbazardelespectaculocine.blogspot.mx/2009/05/el-lector-sinopsis-ficha-data-trailer.html#.Vk4ngvl_Oko Consultado el 20 de noviembre de 2015.

<http://www.dw.com/es/el-analfabetismo-seg%C3%BAAn-la-unesco/a-966088>

Consultado el 29 de agosto de 2015.

<http://www.fotogramas.es/Noticias-cine/Stephen-Daldry>. Consultado el 13 de noviembre de 2015.

<http://www.biografias.es/famosos/stephen-daldry.html>. Consultado el 13 de noviembre de 2015.

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/5-13781-2009-05-07.html> Consultado el 19 de noviembre de 2015.

<http://www.pagina12.com.ar/diario/cultura/7-50542-2005-05-04.html>. Consultado el 15 de noviembre de 2015.

<https://youtube/y1Qxi1RXmeQ>. Consultado el 29 de agosto del 2015.

Filmografía

El lector. Dir. Stephen Daldry. Prod. Anthony Minguella. guionista. David Hare. Actores. Kate Winslet, Ralph Fiennes, David Kross. The Weinstein Company. 2008. 124 min.